



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR ZBATIMIN E SANKSIONEVE FINANCIARE NDËRKOMBËTARE TË SHËNJESTRUARA¹

DRAFT LAW ON IMPLEMENTATION OF TARGETED INTERNATIONAL FINANCIAL SANCTIONS²

NACRT ZAKONA O SPROVOĐENJU CILJANIH MEĐUNARODNIH FINANSIJSKIH SANKCIJA³

¹ Projektligji për Zbatimin e Sanksioneve Financiare Ndërkombëtare të Shënjestruara është miratuar në mbledhjen e 78-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës, me Vendimin Nr. 01/78, të datës 16.05.2022.

² Draft Law on Implementation of Targeted International Financial Sanctions was approved on the 78th meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 01/78, dated 16.05.2022.

³ Nacrt Zakona o Sprovođenju Ciljanih Međunarodnih Finansijskih Sankcija usvojen je na 78 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 01/78, datum 16.05.2022.

| | | |
|--|---|--|
| <p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR ZBATIMIN E SANKSIONEVE FINANCIARE NDËRKOMBËTARE TË SHËNJESTRUARA</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Qëllimi i këtij ligji është përcaktimi i masave, autoriteteve kompetente dhe procedurave për propozimin, miratimin, mbikëqyrjen dhe zbatimin e sanksioneve financiare ndërkombëtare të shënjestruara në Republikën e Kosovës, të cilat kanë të bëjnë me parandalimin dhe luftën kundër terrorizmit, financimit të terrorizmit dhe përhapjes së armëve të shkatërrimit në masë, zhvillimin dhe forcimin e demokracisë, sundimin e ligjit dhe arritjes së objektivave të tjera në përputhje me të drejtën ndërkombëtare, rezolutave përkatëse të Këshillit të Sigurimit të Kombeve të Bashkuara, aktet e Bashkimit Evropian, vendimet e organizatave të tjera ndërkombëtare në të cilat Republika e Kosovës është anëtare ose të cilat i zbaton.</p> <p>2. Ky ligj është në përputhshmëri me</p> | <p>Assembly of the Republic of Kosovo</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts:</p> <p>LAW ON IMPLEMENTATION OF TARGETED INTERNATIONAL FINANCIAL SANCTIONS</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. This Law stipulates measures, competent authorities and procedures for proposal, approval, supervision and implementation with regards to targeted international financial sanctions in the Republic of Kosovo and concerning the prevention and combating against terrorism, terrorist financing and the proliferation of weapons of mass destruction, the development and empowerment of democracy, the rule of law and achievement of other objectives in compliance with the International Law, in accordance with the Resolutions of the United Nations Security Council the European Union acts, decisions of other International Organizations, in which the Republic of Kosovo is a member or implements them.</p> <p>2. This law is in compliance with Council</p> | <p>Skupština Republike Kosovo</p> <p>Shodno članu 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O SPROVOĐENJU CILJANIH MEĐUNARODNIH FINANSIJSKIH SANKCIJA</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>1. Cilj ovog zakona je određivanje mera, nadležnih organa i procedura za predlaganje, usvajanje, nadzor i sprovođenje ciljanih međunarodnih finansijskih sankcija u Republici Kosovo, koje se odnose na sprečavanje i suzbijanje terorizma, finansiranja terorizma i širenja oružja za masovno uništenje, razvoj i jačanje demokratije, vladavine prava i postizanje drugih ciljeva u skladu sa međunarodnim pravom, relevantnim Rezolucijama Saveta bezbednosti Organizacije ujedinjenih nacija, aktima Evropske Unije, odlukama drugih međunarodnih organizacija, u kojima je Republika Kosovo član ili koje ona sprovodi.</p> <p>2. Ovaj zakon je u skladu sa Uredbom Saveta</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>Rregulloren e Këshillit (KE) Nr. 2580/2001 të 27 dhjetorit 2001 mbi masat specifike kufizuese të drejtuara kundër personave dhe subjekteve të caktuara me qëllim luftimin e terrorizmit.</p> | <p>Regulation (EC) No. 2580/2001 of 27 December 2001 on specific restrictive measures directed against certain persons and entities with a view to combating terrorism.</p> | <p>(EZ) Br. 2580/2001 od 27 decembra 2001 o posebnim restriktivnim merama usmerenim protiv određenih lica i entiteta u cilju borbe protiv terorizma.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> | <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> | <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> |
| <p>1. Ky ligj zbatohet ndaj personave të përcaktuar dhe personave për të cilët ka filluar procedura e përcaktimit, si dhe ndaj subjekteve sipas paragrafit 2 të këtij neni, për të cilët ekziston dyshim i arsyeshëm për përfshirje në çfarëdo formë të terrorizmit, financimit të terrorizmit dhe përhapjes, të përcaktuar nga rezolutat e Këshillit të Sigurimit të Kombeve të Bashkuara, aktet e organizatave të tjera ndërkombëtare dhe në bazë të këtij ligji, të kryera brenda ose jashtë territorit të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Sanksionet financiare ndërkombëtare të shënjestruara, sipas këtij ligji zbatohen ndaj:</p> <p>2.1. shteteve;</p> <p>2.2. shtetasve të Republikës së Kosovës;</p> <p>2.3. të huajt apo personit pa shtetësi që banon në territorin e Republikës së Kosovës në përputhje me ligjin që rregullon kushtet për qëndrimin e të huajve në territorin e Republikës së Kosovës dhe në pajtim me marrëveshjet ndërkombëtare të miratuara;</p> | <p>1. This law applies to designated persons and persons on whom the designation procedure has been initiated and to the subjects according to the paragraph 2 of this article for whom there is a reasonable suspicion of involvement in any form of terrorism, terrorist financing and proliferation, as determined by the Resolutions of the United Nations Security Council, acts of other international organizations and pursuant to this law, carried out inside or outside the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Targeted international financial sanctions, according to this law shall be applied against:</p> <p>2.1. States;</p> <p>2.2. Citizens of the Republic of Kosovo;</p> <p>2.3. Foreigners or stateless persons residing in the territory of the Republic of Kosovo in compliance with the Law regulating the requirements for the stay of foreigners in the Republic of Kosovo and pursuant to adopted international agreements;</p> | <p>1. Ovaj zakon se primenjuje na označena lica i lica za koje je počeo postupak označavanja, i prema subjektima iz stava 2. ovog člana, za koje postoje opravdana sumnja o njihovom uključivanju u bilo kom obliku terorizma, finansiranja i širenja terorizma, označenih rezolucijama Saveta bezbednosti Ujedinjenih nacija, aktima ostalih međunarodnih organizacija i na osnovu ovog zakona, izvršenih unutar ili izvan teritorije Republike Kosovo.</p> <p>2. Ciljane Međunarodne finansijske sankcije, u skladu sa ovim zakonom se sprovede prema:</p> <p>2.1. državama;</p> <p>2.2. državljanima Republike Kosova;</p> <p>2.3. strancu ili licu bez državljanstva koji boravi na teritoriji Republike Kosova u skladu sa zakonom kojim se uređuju uslovi boravka stranaca na teritoriji Republike Kosova i u skladu sa odobrenim međunarodnim sporazumima;</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>2.4. shoqërive tregtare, personave tjerë juridikë dhe autoriteteve të licencuara apo të regjistruara në përputhje me legjislacionin në fuqi në Republikën e Kosovës;</p> <p>2.5. shoqërive të huaja që janë të angazhuara në veprimtari ekonomike në territorin e Republikës së Kosovës; dhe</p> <p>2.6. personit fizik ose juridik të huaj i cili ka në pronësi, posedim ose nën kontroll fonde ose pasuri të tjera në Republikën e Kosovës.</p> | <p>2.4 Business organizations, other legal entities and authorities licenced or registered in compliance with the applicable legislation in Kosovo;</p> <p>2.5 Foreign business organizations involved in economic activities in the territory of the Republic of Kosovo; and</p> <p>2.6. Foreign natural or legal persons who have funds or other assets under their ownership, possession or control in the Republic of Kosovo.</p> | <p>2.4. privrednim društva, drugim pravnim licima i licenciranim organima ili registrovanim u skladu sa važećim zakonodavstvom u Republici Kosovo;</p> <p>2.5. stranim kompanijama koja su angažovana u ekonomskim aktivnostima na teritoriji Republike Kosova; i</p> <p>2.6. stranom fizičkom ili pravnom licu koje ima u vlasništvu, poseduje ili ima pod kontrolom fondove ili drugu imovinu u Republici Kosovo.</p> |
| <p>Neni 3 Përkufizimet</p> | <p>Article 3 Definitions</p> | <p>Član 3 Definicije</p> |
| <p>1. Definicionet e përdorura në këtë ligj kanë këto kuptime:</p> | <p>1. Definitions used in this law shall have the following meaning:</p> | <p>1. Definicije koje se koriste u ovom zakonu imaju sledeća značenja:</p> |
| <p>1.1. Fonde apo pasuritë tjera - nënkupton çfarëdo lloj pasurie, duke përfshirë por mos u kufizuar në ato financiare, depozita monetare, burimet ekonomike (përfshirë naftën dhe burimet e tjera natyrore) dhe pasuri tjetër të çfarëdo lloji, materiale ose jo materiale, të prekshme ose të paprekshme, të luajtshme ose të paluajtshme, pavarësisht mënyrës së fitimit, si dhe dokumentet ligjore ose instrumente të çdo lloji, duke përfshirë ato elektronike ose digjitale, të cilat dëshmojnë të drejtën ose interesin në këto fonde apo pasuri të tjera, duke përfshirë por mos u kufizuar në kreditë bankare, çeqet e udhëtarëve, çeqet bankare, urdhërpagesat, aksionet, letrat me vlerë, bono, pagesat, letër</p> | <p>1.1. Funds or other assets – means any kind of assets, included but not limited to financial ones, monetary deposits, economic sources (including oil and other natural resources), property of any kind, material or immaterial, tangible or intangible, movable or immovable, regardless of the manner of acquirement and the legal documents or instruments in any form, including also electronic or digital ones, evidencing title to, or interest in, such funds or other assets, including, but not limited to, bank credits, travellers’ cheques, bank cheques, money orders, shares, securities, bonds, drafts, or letters of credit, and any interest, dividends or other income on or value accruing from</p> | <p>1.1. Fondovi ili druga imovina - podrazumeva bilo koju imovinu, uključujući, ali ne ograničavajući se na finansijsku imovinu, novčane depozite, ekonomske resurse (uključujući naftu i druge prirodne resurse) i drugu imovinu bilo koje vrste, materijalnu ili nematerijalnu, opipljivu ili neopipljivu, pokretnu ili nepokretnu, bez obzira na način sticanja kao i pravne dokumente ili instrumente bilo koje vrste, uključujući elektronske ili digitalne, koje dokazuju pravo ili interes za te fondove ili drugu imovinu, uključujući, ali ne ograničavajući se na: bankarske kredite, putničke čekove, bankovne cekove, platne naloge, akcije, hartije od vrednosti, zapise,</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>kreditë, si dhe çfarëdo interesi, dividende ose e hyrë tjetër, si dhe vlerat që grumbullohen ose gjenerohen nga këto фонде ose pasuri të tjera, dhe çdo pasuri tjetër që potencialisht mund të përdoret për të marrë фонде, mallra ose shërbime.</p> <p>1.2. Ngrirja - është ndalimi i çdo transaksioni, shërbimi financiar apo të tjera të lidhura, pjesëmarrjeje në transferim, shndërrim, tjetërsim ose lëvizje e фондеve dhe e pasurive të tjera, për pasuri të tjera të luajtshme apo paluajtshme, që zotërohen ose kontrollohen nga personat ose entitetet e përcaktuara sipas kushteve dhe kohëzgjatjes së vlefshmërisë së veprimeve të ndërmarrja nga organet përkatëse në përputhje me këtë ligj. Fondet dhe pasuritë e tjera të ngrira përkohësisht mbeten në pronësi të personave që kanë të drejtë pronësie mbi to në çastin e vendosjes së masës së ngrirjes së përkohshme.</p> <p>1.3. Fondet e personave të përcaktuar - nënkuptojnë fondet e përcaktuara në pikën 1.1 të këtij neni, të zotëruara, mbajtura, kontrolluara ose të menaxhuara në mënyrë të drejtpërdrejtë ose tërthorazi nga personat e përcaktuar.</p> <p>1.4. Person ose entitet i përcaktuar - nënkupton çdo individ (person fizik), grup, ndërmarrje dhe/ose entitet (person juridik dhe/ose marrëveshje juridike) i përcaktuar për zbatimin e sanksioneve financiare të shënjestruara sipas:</p> | <p>or generated by such funds or other assets, and any other assets which potentially may be used to obtain funds, goods or services.</p> <p>1.2. Freezing – is prohibition of any transaction, financial services or others related, participation in transferring, exchanging, alienating or moving funds or other assets, for other movable or immovable property, according to the terms and duration of validity of acts carried out by the relevant bodies, in compliance with this Law. Funds and other assets temporarily frozen shall be under the ownership of persons entitled to ownership rights over them at the moment of imposing the measure of temporary freeze.</p> <p>1.3. Funds of designated persons – means the funds designated under point 1.1 of this Article owned, possessed, controlled or managed by the persons designated directly or indirectly.</p> <p>1.4. Designated person or entity refers to any individual (natural person), group, undertaking and/or entity (legal person and/or legal arrangement) designated for the application of targeted financial sanctions pursuant to:</p> | <p>plaçanja, kreditna pisma kao i bilo koju kamatu, dividende ili druge prihode kao i vrednosti koje se prikupljaju ili potiču od fondova ili druge imovine i svaka druga imovina koja se potencijalno može koristiti za dobijanje sredstava, robe ili usluga.</p> <p>1.2. Zamrzavanje - je zabrana svake transakcije, finansijske usluge ili druge povezane usluge, učešća u transferu, transformaciji, otuđenju ili premeštanju fondova i druge imovine, za druge pokretne ili nepokretne imovine, u vlasništvu ili pod kontrolom označenih lica ili entiteta u skladu sa uslovima i trajanju validnosti preduzetih radnji od nadležnih organa, u skladu sa ovim zakonom. Privremeno zamrznuti fondovi i druga imovina ostaju u vlasništvu lica koja imaju pravo vlasništva nad njima u trenutku nametanja privremene mere zamrzavanja.</p> <p>1.3. Fondovi označenih lica - podrazumeva fondove definisane u tački 1.1 ovog člana, u vlasništvu, držanju, kontroli ili upravljanju neposredno i posredno od strane označenih lica.</p> <p>1.4. Označeno lice ili entitet znači – podrazumeva svakog pojedinca (fizičkog lica), grupu, preduzeće i/ili entitet (pravno lice i/ili pravni sporazum) koji je označen za primenu ciljanih finansijskih sankcija prema:</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.4.1. Në kontekst të luftimit të terrorizmit dhe financimit të terrorizmit:</p> <p>1.4.1.1. Rezolutës 1267 (1999) të Këshillit të Sigurimit të Organizatës së Kombeve të Bashkuara, 1989 (2011) dhe 2253 (2015) dhe çdo rezolute të tanishme ose pasardhëse nga Këshilli i Sigurimit;</p> <p>1.4.1.2. Rezolutës 1988 (2011) të Këshillit të Sigurimit të Organizatës së Kombeve të Bashkuara dhe çdo rezolute të tanishme ose pasardhëse nga Këshilli i Sigurimit;</p> <p>1.4.1.3. Përcaktimet e juridiksioneve tjera sipas Rezolutës 1373 (2001) të Këshillit të Sigurimit të Organizatës së Kombeve të Bashkuara, të pranuar nga Qeveria e Republikës së Kosovës (tutje Qeveria) si pjesë e listës vendore të përcaktuar me nenin 6 të këtij Ligji;</p> <p>1.4.1.4. Aktet e organizatave ndërkombëtare në të cilat Kosova është anëtare apo i zbaton, mbi bazën e propozimeve të autoriteteve kompetente shtetërore ose kërkesës së arsyetuar të një shteti tjetër siç është vendosur nga Qeveria;</p> <p>1.4.1.5. personin fizik ose juridik nga lista vendore e përcaktuar nga neni 6 i</p> | <p>1.4.1. In the context of combating terrorism and terrorist financing:</p> <p>1.4.1.1. The United Nations Security Council Resolutions 1267 (1999), 1989 (2011) and 2253 (2015) and any present or future successor resolutions by the Security Council;</p> <p>1.4.1.2. The United Nations Security Council Resolution 1988 (2011) and any present or future successor resolutions by the Security Council;</p> <p>1.4.1.3. Designations of other jurisdictions pursuant to United Nations Security Council Resolution 1373 (2001), accepted by the Government of the Republic of Kosovo (hereinafter “Government”) as part of local list determined under Article 6 of this Law;</p> <p>1.4.1.4. Acts of International Organizations to which Kosovo is a member or implements them, on the basis of proposals of competent state authorities upon a justified request of another state as decided by the Government;</p> <p>1.4.1.5. Natural or legal persons from the local list determined under Article 6 of</p> | <p>1.4.1. U pogledu borbe protiv terorizma i finansiranja terorizma:</p> <p>1.4.1.1. Rezoluciji 1267 (1999) Saveta bezbednosti Organizacije Ujedinjenih nacija, 1989 (2011) i 2252 (2015) i bilo koje sadašnje i buduće rezolucije Saveta bezbednosti;</p> <p>1.4.1.2. Rezoluciji 1988 (2011) Saveta bezbednosti Organizacije Ujedinjenih nacija, i bilo koje sadašnje i buduće rezolucije Saveta bezbednosti;</p> <p>1.4.1.3. Označavanju drugih jurisdikcija prema Rezoluciji 1373 (2001) Saveta bezbednosti Organizacije Ujedinjenih nacija, prihvaćenih od strane Vlade Republike Kosovo (u daljem tekstu Vlade) kao deo domaće liste utvrđene članom 6. ovog Zakona</p> <p>1.4.1.4. Aktima međunarodnih organizacija u kojima je Kosovo član ili ih sprovodi, na osnovu predloga nadležnih državnih organa ili opravdanog zahteva druge države kao što je odlučeno od strane Vlade;</p> <p>1.4.1.5. fizičko ili pravno lice iz domaće liste utvrđene članom 6. ovog zakona;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>këtij ligji;</p> <p>1.4.2. Në kontekstin e luftimit të përhapjes së armëve të shkatërrimit në masë dhe financimit të tij:</p> <p>1.4.2.1. Rezoluta e Këshillit të Sigurimit 1718 (2006) dhe çdo rezolutë e tanishme ose pasardhëse nga Këshilli i Sigurimit;</p> <p>1.4.2.2. Rezoluta e Këshillit të Sigurimit 2231 (2015) dhe çdo rezolutë e tanishme ose pasardhëse nga Këshilli i Sigurimit.</p> <p>1.5. Përcaktim - nënkupton identifikimin e individit (personit fizik), grupit, ndërmarrjes ose entitetit (personit juridik ose marrëveshjes juridike) që i nënshtrohet sanksioneve financiare të shënjestruara si person ose entitet i përcaktuar në kontekstin e luftimit të terrorizmit dhe financimit të terrorizmit (referuar gjithashtu si përcaktime të lidhura me terrorizmin) ose përhapja e armëve të shkatërrimit në masë dhe financimi i saj (referuar gjithashtu si përcaktime të lidhura me përhapjen). Sa i përket përcaktimeve në përputhje me rezolutën e Këshillit të Sigurimit 1373 (2001), kjo përfshin përcaktimin se sanksionet përkatëse do të zbatohen ndaj personit ose entitetit dhe komunikimin publik të këtij përcaktimi. Referencat për "përcaktimet" vlejnjë njësoj për "listimin".</p> | <p>this Law;</p> <p>1.4.2. In the context of combating proliferation of weapons of mass destruction and its financing:</p> <p>1.4.2.1. Security Council resolution 1718 (2006) and any present or future successor resolutions by the Security Council;</p> <p>1.4.2.1. Security Council resolution 2231 (2015) and any present or future successor resolutions by the Security Council.</p> <p>1.5. Designation - refers to the identification of an individual (natural person), group, undertaking or entity (legal person or legal arrangement) that is subject to targeted financial sanctions as a designated person or entity in the context of combating terrorism and terrorist financing (also referred to as terrorism-related designations) or proliferation of weapons of mass destruction and its financing (also referred to as proliferation-related designations). For designations pursuant to Security Council resolution 1373 (2001), this includes the determination that the relevant sanctions will be applied to the person or entity and the public communication of that determination. References to "designations" apply equally to "listing".</p> | <p>1.4.2. U pogledu borbe protiv širenja oružja za masovno uništenje i njihovog finansiranja;</p> <p>1.4.2.1. Rezolucija Saveta bezbednosti 1718 (2006) i bilo koja sadašnja i buduća rezolucija Saveta bezbednosti.</p> <p>1.4.2.2. Rezolucija Saveta bezbednosti 2231 (2015) i bilo koja sadašnja i buduća rezolucija Saveta bezbednosti.</p> <p>1.5. Označavanje - podrazumeva identifikaciju pojedinca (fizičkog lica), grupe, preduzeća ili entiteta (pravno lice ili pravni sporazum) koji je predmet ciljanih finansijskih sankcija kao označeno lice ili entitet u pogledu borbe protiv terorizma i finansiranja terorizma (takođe se referišu kao označavanja vezana za terorizam) ili širenja oružja za masovno uništenje i njihovo finansiranje (takođe se referišu kao označavanja vezana za širenje). Što se tiče označavanja u skladu sa rezolucijom Saveta bezbednosti 1373 (2001), to obuhvata označavanje da će se odgovarajuće sankcije primeniti prema licu ili entitetu i javno saopštavanje ovog označavanja. Reference za „označavanja“ važe isto kao za „listiranje“.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>1.6. Kriteret e përcaktimit - i referohen:</p> <p>1.6.1. Në kontekstin e luftimit të terrorizmit dhe financimit të terrorizmit (referuar gjithashtu si kritere të përcaktimit të terrorizmit):</p> <p>1.6.1.1. Në lidhje me rezolutat e Këshillit të Sigurimit 1267 (1999), 1989 (2011), 2253 (2015) dhe çdo rezolutë të tanishme ose të ardhshme nga Këshilli i Sigurimit:</p> <p>1.6.1.1.1. Çdo person ose entitet që merr pjesë në financimin, planifikimin, lehtësimin, përgatitjen ose kryerjen e veprimeve ose aktiviteteve nga, në bashkëpunim me, nën emër të, në emër të, ose në mbështetje të; furnizimit, shitjes ose transferimit të armëve dhe materialit të ndërlidhur me të; rekrutimi për; ose përndryshe mbështesin akte ose aktivitete të Al-Kaidës ose ISIS, ose ndonjë celule, bashkëpunëtor, grupi të ndarë ose derivat i saj; ose</p> <p>1.6.1.1.2. Çdo ndërmarrje e zotëruar ose e kontrolluar, drejtpërdrejt ose tërthorazi, nga çdo person ose entitet i përcaktuar sipas paragrafit 1.6.1.1 (pika 1.6.1.1.1) më lart, ose nga persona që veprojnë në emër të tyre ose nën udhëzimin e tyre;</p> <p>1.6.1.2. Në lidhje me rezolutën e Këshillit</p> | <p>1.6. Designation criteria - refers to:</p> <p>1.6.1. In the context of combating terrorism and terrorist financing (also referred to as terrorism-related designation criteria):</p> <p>1.6.1.1. In relation to Security Council resolutions 1267 (1999), 1989 (2011), 2253 (2015) and any present or future successor resolutions by the Security Council:</p> <p>1.6.1.1.1. Any person or entity participating in the financing, planning, facilitating, preparing, or perpetrating of acts or activities by, in conjunction with, under the name of, on behalf of, or in support of; supplying, selling or transferring arms and material related to; recruiting for; or otherwise supporting acts or activities of Al-Qaida or ISIL, or any cell, affiliate, splinter group or derivative thereof; or</p> <p>1.6.1.1.2. Any undertaking owned or controlled, directly or indirectly, by any person or entity designated under paragraph 1.6.1.1 (point 1.6.1.1.1) above, or by persons acting on their behalf or at their direction;</p> <p>1.6.1.2. In relation to Security Council</p> | <p>1.6. Kriterijumi za označavanje - se odnose na:</p> <p>1.6.1. U pogledu borbe protiv terorizma i finansiranja terorizma (referisani takođe kao kriterijumi za označavanje terorizma);</p> <p>1.6.1.1. U vezi sa rezolucijama Saveta bezbednosti 1267 (1999), 1989 (2011), 2253 (2015) i bilo koju sadašnju i buduću rezoluciju Saveta bezbednosti;</p> <p>1.6.1.1.1. Svako lice ili entitet koji učestvuje u finansiranju, planiranju, olakšavanju, pripremi ili vršenju radnji ili aktivnosti u saradnji sa, pod imenom, u ime, ili u podršci, snabdevanju, prodaji ili prenošenja oružja ili materijala vezanog za oružje; regrutovanja za; ili podržavaju akte ili aktivnosti Al-Kaide ili ISIS-a, ili neke ćelije, saradnika, odvojene grupe ili njen derivat; ili</p> <p>1.6.1.1.2. Svako preduzeće u posedu ili kontroli, neposredno ili posredno, bilo kog lica ili entiteta određenog prema gornjem stavu 1.6.1.1 (tačka 1.6.1.1.1), ili od lica koja deluju u njihovo ime ili prema njihovim instrukcijama;</p> <p>1.6.1.2. U vezi sa rezolucijom Saveta</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>të Sigurimit 1988 (2011) dhe çdo rezolutë të tanishme ose të ardhshme nga Këshilli i Sigurimit:</p> <p>1.6.1.2.1. Çdo person ose entitet që merr pjesë në financimin, planifikimin, lehtësimin, përgatitjen ose kryerjen e veprimeve ose aktiviteteve nga, në bashkëpunim me, nën emrin të, në emër të, ose në mbështetje të; furnizimit, shitjes ose transferimit të armëve dhe materialit të ndërlidhur me të; rekrutimi për; ose përndryshe mbështesin aktet ose aktivitetet e atyre të përcaktuar dhe individëve të tjerë, grupeve, ndërmarrjeve dhe entiteteve të lidhura me Talibanët që përbëjnë një kërcënim ndaj paqes, stabilitetit dhe sigurisë së Afganistanit; ose</p> <p>1.6.1.2.2. Çdo ndërmarrje e zotëruar ose e kontrolluar, drejtpërdrejt ose tërthorazi, nga çdo person ose entitet i përcaktuar sipas paragrafit 1.6.1.2. (pika 1.6.1.2.1) më lart, ose nga persona që veprojnë në emër të tyre ose nën drejtim të tyre.</p> <p>1.6.1.3. Në lidhje me rezolutën e Këshillit të Sigurimit 1373 (2001) dhe përcaktimet e juridiksioneve tjera të pranuar nga Qeveria si pjesë e listës vendore të përcaktuar me nenin 6 të këtij ligji:</p> <p>1.6.1.3.1. Çdo person ose entitet që kryen ose përpiqet të kryejë akte</p> | <p>resolution 1988 (2011) and any present or future successor resolutions by the Security Council:</p> <p>1.6.1.2.1. Any person or entity participating in the financing, planning, facilitating, preparing, or perpetrating of acts or activities by, in conjunction with, under the name of, on behalf of, or in support of; supplying, selling or transferring arms and material related to; recruiting for; or otherwise supporting acts or activities of those designated and other individuals, groups, undertakings and entities associated with the Taliban in constituting a threat to the peace, stability and security of Afghanistan; or</p> <p>1.6.1.2.2. Any undertaking owned or controlled, directly or indirectly, by any person or entity designated under paragraph 1.6.1.2. (point 1.6.1.2.1) above, or by persons acting on their behalf or at their direction.</p> <p>1.6.1.3. In relation to Security Council resolution 1373 (2001) and designations of other jurisdictions accepted by the Government as part of the local list set forth in Article 6 of this law:</p> <p>1.6.1.3.1. Any person or entity who commits or attempts to commit terrorist</p> | <p>bezbednosti 1988 (2011) i bilo koju sadašnjju i buduću rezoluciju Saveta bezbednosti;</p> <p>1.6.1.2.1. Svako lice ili entitet koji učestvuje u finansiranju, planiranju, olakšavanju, pripremi ili vršenju radnji ili aktivnosti u saradnji sa, pod imenom, u ime, ili kao podrška snabdevanju, prodaji ili prenošenju oružja ili materijala vezanog za oružje; regrutovanja za; ili podržavaju akte ili aktivnosti označavanih i drugih pojedinaca, grupa, preduzeća i entiteta povezanih sa Talibanima koji predstavljaju pretnju po mir, stabilnost i bezbednost Afganistana; ili</p> <p>1.6.1.2.2. Svako preduzeće u posedu ili kontroli, neposredno ili posredno, bilo kog lica ili entiteta određenog prema gornjem stavu 1.6.1.2 (tačka 1.6.1.2.1), ili od lica koja deluju u njihovo ime ili prema njihovim instrukcijama.</p> <p>1.6.1.3. U vezi sa rezolucijom Saveta bezbednosti 1373 (2001) i utvrđivanja drugih jurisdikcija prihvaćenih od strane Vlade kao deo domaće liste utvrđene članom 6. ovog zakona;</p> <p>1.6.1.3.1. Svako lice ili entitet koji izvršava ili pokušava da izvrši</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>terroriste, ose që merr pjesë ose lehtëson kryerjen e akteve terroriste;</p> <p>1.6.1.3.2. Çdo entitet në pronësi ose të kontrolluar, drejtpërdrejt ose tërthorazi, nga çdo person ose entitet i përcaktuar sipas paragrafit 1.6.1.3. (pika 1.6.1.3.1) më lart; ose</p> <p>1.6.1.3.3. Çdo person ose entitet që vepron në emër të, ose nën drejtimin e, çdo personi ose entiteti të caktuar sipas paragrafit 1.6.1.3. (pika 1.6.1.3.1.) më lart.</p> <p>1.6.2. Në kontekstin e luftimit të përhapjes së armëve të shkatërrimit në masë dhe financimit të tij (referuar gjithashtu si kritere të përcaktimit në lidhje me përhapjen):</p> <p>1.6.2.1. Në lidhje me rezolutën e Këshillit të Sigurimit 1718 (2006) dhe çdo rezolutë të tanishme ose të ardhshme nga Këshilli i Sigurimit:</p> <p>1.6.2.1.1. Çdo person ose entitet i angazhuar në Republikën Popullore Demokratike të Koresë (RPDK), në programet bërthamore të ndërlidhura dhe programe të tjera të ndërlidhura me armët e shkatërrimit në masë dhe raketa balistike;</p> <p>1.6.2.1.2. Çdo person ose entitet që siguron mbështetje për programet</p> | <p>acts, or who participates in or facilitates the commission of terrorist acts;</p> <p>1.6.1.3.2. Any entity owned or controlled, directly or indirectly, by any person or entity designated under paragraph 1.6.1.3. (point 1.6.1.3.1) above; or</p> <p>1.6.1.3.3. Any person or entity acting on behalf of, or at the direction of, any person or entity designated under paragraph 1.6.1.3.(point 1.6.1.3.1.) above.</p> <p>1.6.2. In the context of combating proliferation of weapons of mass destruction and its financing (also referred to as proliferation-related designation criteria):</p> <p>1.6.2.1. In relation to Security Council resolution 1718 (2006) and any present or future successor resolutions by the Security Council:</p> <p>1.6.2.1.1. Any person or entity engaged in the Democratic People’s Republic of Korea (DPRK)’s nuclear-related, other WMD-related and ballistic missile-related programs;</p> <p>1.6.2.1.2. Any person or entity providing support for DPRK’s nuclear-</p> | <p>terorističke akte, ili koji učestvuje ili olakšava izvršenje terorističkih akata;</p> <p>1.6.1.3.2. Svaki entitet u posedu ili kontroli, neposredno ili posredno, od strane bilo kog lica ili entiteta utvrđenog prema gornjem stavu 1.6.1.3. (tačka 1.6.1.3.1); ili</p> <p>1.6.1.3.3 Svako lice ili entitet koji deluje u ime, ili pod komandom, svakog lica ili entiteta utvrđenog prema gornjem stavu 1.6.1.3. (tačka 1.6.1.3.1.)</p> <p>1.6.2. U pogledu borbe protiv širenja oružja za masovno uništenje i njihovog finansiranja (referisani takođe kao kriterijumi za označavanje vezano za širenje);</p> <p>1.6.2.1. U vezi sa rezolucijom Saveta bezbednosti 1718 (2006) i bilo koju sadašnju i buduću rezoluciju Saveta bezbednosti;</p> <p>1.6.2.1.1. Svako lice ili entitet koji je angažovan u Demokratskoj Narodnoj Republici Koreji (DNRK) u povezanim nuklearnim programima i drugim povezanim programima sa oružjem za masovno uništenje i balističkim raketama;</p> <p>1.6.2.1.2. Svako lice ili entitet koji obezbeđuje podršku za nuklearne</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>bërthamore të ndërlidhura me RPDK-në, programe të tjera të ndërlidhura me armët e shkatërrimit në masë dhe raketa balistike, përfshirë përmes mjeteve të paligjshme;</p> <p>1.6.2.1.3. Çdo person ose entitet që vepron në emër të ose nën drejtimin e ndonjë personi ose entiteti të përcaktuar sipas paragrafit 1.6.2.1. (pika 1.6.2.1.1.) dhe / ose paragrafi 1.6.2.1. (pika 1.6.2.1.2) më lart;</p> <p>1.6.2.1.4. Çdo person juridik ose entitet në pronësi ose të kontrolluar, drejtpërdrejt ose tërthorazi, nga çdo person ose entitet i përcaktuar sipas paragrafit 1.6.2.1. (pika 1.6.2.1.1.) dhe/ose paragrafi 1.6.2.1. (pika 1.6.2.1.2) më lart;</p> <p>1.6.2.1.5. Çdo person ose entitet që ka ndihmuar në shmangien e sanksioneve ose në shkeljen e dispozitave të rezolutave të Këshillit të Sigurimit 1718 (2006) dhe 1874 (2009);</p> <p>1.6.2.1.6. Çdo person ose entitet që ka kontribuar në programet e ndaluara të RPDK-së, aktivitetet e ndaluara nga rezolutat e ndërlidhura me RPDK-në, ose në shmangien e dispozitave; ose</p> <p>1.6.2.1.7. Çdo entitet i Qeverisë së RPDK-së ose Partia e Punëtorëve të Koresë, ose person ose entitet që</p> | <p>related, other WMD-related and ballistic missile-related programs, including through illicit means;</p> <p>1.6.2.1.3. Any person or entity acting on behalf of or at the direction of any person or entity designated under paragraph 1.6.2.1. (point 1.6.2.1.1.) and/or paragraph 1.6.2.1. (point 1.6.2.1.2) above;</p> <p>1.6.2.1.4. Any legal person or entity owned or controlled, directly or indirectly, by any person or entity designated under paragraph 1.6.2.1. (point 1.6.2.1.1.) and/or paragraph 1.6.2.1. (point 1.6.2.1.2) above;</p> <p>1.6.2.1.5. Any person or entity that has assisted in the evasion of sanctions or in violating the provisions of Security Council resolutions 1718 (2006) and 1874 (2009);</p> <p>1.6.2.1.6. Any person or entity that has contributed to DPRK's prohibited programs, activities prohibited by the DPRK-related resolutions, or to the evasion of provisions; or</p> <p>1.6.2.1.7. Any entity of the Government of the DPRK or the Worker's Party of Korea, or person or</p> | <p>programe povezane sa DNRK-om, druge programe povezanim za oružje za masovno uništenje i balističke rakete, uključujući putem ilegalnih sredstava;</p> <p>1.6.2.1.3. Svako lice ili entitet koji deluje u ime ili pod komandom bilo kog lica ili subjekta utvrđenog prema gornjem stavu 1.6.2.1. (tačka 1.6.2.1.1.) i/ili stavu 1.6.2.1. (tačka 1.6.2.1.2.);</p> <p>1.6.2.1.4. Svako pravno lice ili entitet u posedu ili kontroli, neposredno ili posredno, od strane bilo kog lica ili subjekta utvrđenog prema gornjem stavu 1.6.2.1. (tačka 1.6.2.1.1.) i/ili stavu 1.6.2.1. (tačka 1.6.2.1.2.);</p> <p>1.6.2.1.5. Svako lice ili entitet koji je pomagao u izbegavanju sankcija ili kršenju odredbi rezolucija Saveta bezbednosti 1718 (2006) i 1874 (2009);</p> <p>1.6.2.1.6. Svako lice ili entitet koji je doprineo razvoju zabranjenih programa DNRK-a, zabranjenih aktivnosti rezolucijama vezanih za DNRK, ili u izbegavanju odredbi; ili</p> <p>1.6.2.1.7. Svaki entitet Vlade DNRK ili Korejske radničke partije, ili lice ili entitet koji deluje u njihovo ime ili pod</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>vepron në emër të tyre ose nën drejtimin e tyre, ose nga ndonjë entitet në pronësi ose të kontrolluar prej tyre, që vendet përcaktojnë se janë të ndërlidhur me programe të raketave bërthamore ose balistike të RPKD-së ose aktivitete të tjera të ndaluara nga rezoluta 1718 (2006) e Këshillit të Sigurimit dhe çdo rezolutë e tanishme ose e ardhshme nga Këshilli i Sigurimit.</p> <p>1.6.2.2. Në lidhje me rezolutën e Këshillit të Sigurimit 2231 (2015) dhe çdo rezolutë të tanishme ose të ardhshme nga Këshilli i Sigurimit:</p> <p>1.6.2.2.1. Çdo person ose entitet që është përfshirë, i ndërlidhur drejtpërdrejt në, ose ka siguruar mbështetje për përhapjen e veprimtarive bërthamore të Iranit në kundërshtim me angazhimet e Iranit në Planin e Përbashkët të Përgjithshëm të Veprimit (PPPV) ose zhvillimin e sistemeve të shpërndarjes së armëve bërthamore, përfshirë përmes involvimit në prokurimin e gjësendeve të ndaluar, mallrave, pajisjeve, materialeve dhe teknologjisë së ndaluar të specifikuar në Aneksin B të rezolutës 2231(2015) të Këshillit të Sigurimit;</p> <p>1.6.2.2.2. Çdo person ose entitet që ndihmon personat ose entitetet e</p> | <p>entity acting on their behalf or at their direction, or by any entity owned or controlled by them, that countries determine are associated with the DPRK's nuclear or ballistic missile programs or other activities prohibited by Security Council resolution 1718 (2006) and any present or future successor resolutions by the Security Council.</p> <p>1.6.2.2. In relation to Security Council resolution 2231 (2015) and any present or future successor resolutions by the Security Council:</p> <p>1.6.2.2.1. Any person or entity having engaged in, directly associated with or provided support for Iran's proliferation sensitive nuclear activities contrary to Iran's commitments in the Joint Comprehensive Plan of Action (JCPOA) or the development of nuclear weapon proliferation systems, including through the involvement in procurement of prohibited items, goods, equipment, materials and technology specified in Annex B to Security Council resolution 2231 (2015);</p> <p>1.6.2.2.2. Any person or entity assisting designated persons or entities in</p> | <p>njihovom komandom, ili od strane bilo kog entiteta u njihovom vlasništvu ili kontroli, za koje se utvrđuje da su povezani sa programima nuklearnih ili balističkih raketa DNRK-a ili druge aktivnosti koje su zabranjene rezolucijom 1718 (2006) Saveta bezbednosti i bilo kojom sadašnjom ili budućom rezolucijom Saveta bezbednosti;</p> <p>1.6.2.2. U vezi sa rezolucijom Saveta bezbednosti 2231 (2015) i bilo kojom sadašnjom ili budućom rezolucijom Saveta bezbednosti;</p> <p>1.6.2.2.1. Svako lice ili entitet koji je uključen, direktno povezan, ili je obezbedio podršku za širenje nuklearnih aktivnosti Irana u suprotnosti sa angazovnjem Irana u Zajedničkom generalnom akcionom planu (ZGAP) ili razvoju sistema za širenje nuklearnog oružja, uključujući kroz uključivanje u javnim nabavkama zabranjenih predmeta, robe, opreme, materijala i tehnologije kako je navedeno u Aneksu B rezolucije 2231 (2015) Saveta bezbednosti;</p> <p>1.6.2.2.2. Svako lice ili entitet koji pomaže označena lica ili entitete u</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>përcaktuara në shmangien ose veprimin në kundërshtim me angazhimet e Iranit në Planin e Përbashkët të Përgjithshëm të Veprimit (PPPV) ose rezolutën 2231 (2015) e Këshillit të Sigurimit; dhe</p> <p>1.6.2.2.3. Çdo person ose entitet që vepron në emër ose në drejtim të ndonjë personi ose entiteti të specifikuar në paragrafin 1.6.2.2. (pika 1.6.2.2.1) dhe/ose paragrafi 1.6.2.2 (pika 1.6.2.2.2.) më lart, ose nga ndonjë entitet në pronësi ose të kontrolluar prej tyre.</p> <p>1.7. Kontrolli i një personi juridik, grupi ose entiteti – nënkupton cilindo nga rastet në vijim:</p> <p>1.7.1. zotërimi i të drejtës për të emëruar ose shkarkuar një pjesë të madhe të anëtarëve të organeve administrative, menaxhuese ose mbikëqyrëse të personit juridik, grupit ose entitetit të tillë;</p> <p>1.7.2. emërimi, duke ushtruar vetëm të drejtën e tij të votës i pjesës më të madhe të anëtarëve të organeve administrative, menaxhuese ose mbikëqyrëse të personit juridik, grupit ose entitetit të tillë;</p> <p>1.7.3. kontrolli absolut, sipas një marrëveshjeje me aksionarë ose anëtarë të tjerë të atij personi juridik, grupi ose</p> | <p>evading or acting inconsistently with the engagements of Iran in the General Joint Action Plan (GJAP) or Security Council resolution 2231 (2015); and</p> <p>1.6.2.2.3. Any person or entity acting on behalf or at a direction of any person or entity specified in paragraph 1.6.2.2. (point 1.6.2.2.1) and/or paragraph 1.6.2.2 (point 1.6.2.2.2.) above, or by any entities owned or controlled by them.</p> <p>1.7. Controlling a legal person, group or entity - means any of the following cases:</p> <p>1.7.1. having the right to appoint or dismiss a majority of the members of the administrative, management or supervisory bodies of such legal person, group or entity;</p> <p>1.7.2. appointment, solely through exercising of one's voting rights a majority of the members of the administrative, management or supervisory bodies of such legal person, group or entity;</p> <p>1.7.3. absolute control, pursuant to an agreement with other shareholders in or members of a legal person, group or</p> | <p>izbegavanju ili postupanju u suprotnosti sa angazovanjem Irana u Zajedničkom generalnom akcionom planu (ZGAP) ili rezolucijom 2231 (2015) Saveta bezbednosti; i</p> <p>1.6.2.2.3. Svako lice ili entitet koji deluje u ime ili pod komandom bilo kog lica ili entiteta navedenog u gornjem stavu 1.6.2.2. (tačka 1.6.2.2.1) i/ili stavu 1.6.2.2 (tačka 1.6.2.2.2), ili bilo kog entiteta u vlasništvu ili njihovoj kontroli.</p> <p>1.7. Kontrola pravnog lica, grupe ili entiteta- znači bilo koji od sledećih slučajeva:</p> <p>1.7.1. posedovanje prava da imenuje ili razreši veliki deo članova upravnih, upravljačkih ili nadzornih organa takvog pravnog lica, grupe ili entiteta;</p> <p>1.7.2. imenovanje, vršenjem samo svog glasačkog prava, većine članova upravnih, upravljačkih ili nadzornih organa takvog pravnog lica, grupe ili entiteta;</p> <p>1.7.3. apsolutna kontrola, prema dogovoru sa akcionarima ili drugim članovima tog pravnog lica, grupe ili entiteta, većine</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>entiteti, i shumicës së të drejtave të votës të aksionarëve ose anëtarëve të atij personi juridik, grupi ose entiteti;</p> <p>1.7.4. e drejta për të ushtruar ndikim dominues mbi një person juridik, grup ose entitet, në zbatim të një kontrate të lidhur me personin juridik, grupin ose entitetin në fjalë ose ndonjë dispozitë të aktit të themelimit ose statutit, kur ligji që rregullon këtë person juridik, grup ose entitet lejon që ai t’iu nënshtrohet kontratave apo dispozitave të tilla;</p> <p>1.7.5. kompetenca për të ushtruar një ndikim dominues sipas paragrafit 1.7.4. të këtij neni, pa qenë zotërues i asaj të drejte;</p> <p>1.7.6. e drejta për të përdorur të gjitha ose një pjesë të asetëve të një personi juridik, grupi ose entiteti;</p> <p>1.7.7. menaxhimi i biznesit të një personi juridik, grupi ose entiteti mbi baza të unifikuara, duke publikuar llogari të konsoliduara;</p> <p>1.7.8. pjesëmarrja, bashkërisht ose individualisht, në pasivet financiare të një personi juridik, grupi ose entiteti, ose garantimi i tyre.</p> <p>1.8. Financimi i terrorizmit – ka kuptimin e njëjtë si në Kodin Penal të Republikës së Kosovës.</p> | <p>entity, a majority of shareholders' or members' voting rights in that legal person, group or entity;</p> <p>1.7.4. having the right to exercise a dominant influence over a legal person, group or entity, pursuant to a contract entered into with that legal person, group or entity, or to a provision in its Charter or Statue, where the law governing that legal person, group or entity permits its being subject to such contracts or provisions;</p> <p>1.7.5. the power to exercise a dominant influence referred to in paragraph 1.7.4 of this Article, without being the holder of that right;</p> <p>1.7.6. having the right to use all or part of the assets of a legal person, group or entity;</p> <p>1.7.7. managing the business of a legal person, group or entity on a unified basis, while publishing consolidated accounts;</p> <p>1.7.8. participation, jointly or individually, in the financial liabilities of a legal person, group or entity, or guaranteeing them.</p> <p>1.8. Terrorist financing – means the same as defined in the Criminal Code of the Republic of Kosovo.</p> | <p>glasačkih prava akcionara ili članova tog pravnog lica, grupe ili entiteta;</p> <p>1.7.4. pravo na dominantan uticaj nad pravnim licem, grupom ili entitetom, u sprovođenju ugovora sklopljenog sa pravnim licem, grupom ili entitetom ili bilo kojom odredbom osnivačkog akta ili statuta, kada zakon koji reguliše takvo pravno lice, grupu ili entitet dozvoljava da podležu takvim ugovorima ili odredbama;</p> <p>1.7.5. nadležnost da vrši dominantan uticaj prema tački 1.7.4 ovog člana, a da ne poseduje to pravo;</p> <p>1.7.6. pravo na korišćenje celog ili dela imovine pravnog lica, grupe ili entiteta;</p> <p>1.7.7. upravljanje poslovanja pravnog lica, grupe ili entiteta jedinstven način objavljivanjem konsolidovanih računa;</p> <p>1.7.8. učešće, zajedno ili pojedinačno, u finansijskim obavezama pravnog lica, grupe ili entiteta, ili davanje garancija za njih.</p> <p>1.8. Finansiranje terorizma – ima isto značenje kao u Krivičnog zakoniku Kosova.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.9. Terrorist - ka kuptimin e njëjtë si në Kodin Penal të Republikës së Kosovës.</p> <p>1.10. Grup terrorist - ka kuptimin e njëjtë si në Kodin Penal të Republikës së Kosovës.</p> <p>1.11. Përhapja – nënkupton aktivitetet e çdo pale jo shtetërore për prodhimin, blerjen, posedimin, zhvillimin, transportimin, transferimin ose përdorimin e armëve bërthamore, kimike ose biologjike dhe mjeteve të tyre të lëshimit, veçanërisht për qëllime terroriste, si dhe përpjekjet për t’u angazhuar në cilindo nga aktivitetet e mësipërme, pjesëmarrja në to si bashkëpunëtor, ndihmës ose financues.</p> <p>1.12. Veprim terrorist - ka kuptimin e njëjtë si në Kodin Penal të Republikës së Kosovës.</p> <p>1.13. Bordi – nënkupton për qëllime të këtij ligji, Bordin Mbikëqyrës të Njësisë për Inteligjencë Financiare të themeluar sipas Ligjit për Parandalimin e Pastrimit të Parave dhe Luftimin e Financimit të Terrorizmit, duke përfshirë edhe një përfaqësues nga Ministria përgjegjëse për Punë të Jashtme dhe një nga Ministria përgjegjëse për Tregti dhe Industri nga fusha për tregti me mallra strategjike.</p> <p>1.14. Person raportues - nënkupton</p> | <p>1.9. Terrorist - means the same as defined in the Criminal Code of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.10. Terrorist group – means the same as defined in the Criminal Code of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.11. Proliferation – refers to the activities of any non-state party to manufacture, acquire, possess, develop, transport, transfer or use nuclear, chemical or biological weapons and their means of delivery, in particular for terrorist purposes, as well as the attempts to engage in any of the above activities, participation in them as as an accomplice, supporter or financier.</p> <p>1.12. Terrorist act – means the same as defined in the Criminal Code of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.13. Board – for the purpose of this Law, means the Oversight Board of the Financial Intelligence Unit established based on the Law on Prevention of Money Laundering and Combating Terrorist Financing, including one representative from the competent Ministry of Foreign Affairs and one representative from the competent Ministry of Trade and Industry from the field of strategic goods trade.</p> <p>1.14. Reporting person - means natural and</p> | <p>1.9. Terorista - ima isto značenje kao u Krivičnog zakoniku Kosova.</p> <p>1.10. Teroristička grupa - ima isto značenje kao u Krivičnog zakoniku Kosova.</p> <p>1.11. Širenje – podrazumeva aktivnosti bilo koje nedržavne strane za proizvodnju, nabavku, posedovanje, razvoj, transport, transfer ili upotrebu nuklearnog, hemijskog ili biološkog oružja i njenih sredstava za ispuštanje, posebno za terorističke svrhe, kao i pokušaji za angazovanje u bilo koju od gore navedenih aktivnosti, učešće u njima kao saradnik, pomoćnik ili finansijer.</p> <p>1.12. Teroristički akt – ima isto značenje kao u Krivičnog zakoniku Kosov.</p> <p>1.13. Odbor - podrazumeva, za svrhe ovog zakona, Nadzorni odbor Jedinice finansijske inteligencije osnovan prema Zakonu o sprečavanju pranja novca i borbe protiv finansiranja terorizma, uključujući jednog predstavnika iz Ministarstva inostranih poslova i jednog iz Ministarstva nadležne za trgovinu i industriju iz oblasti trgovine strateškom robom.</p> <p>1.14. Izvestilac - podrazumeva fizička i</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>personin fizik ose juridik, si dhe subjektet raportuese të përkufizuara sipas ligjit përkatës për parandalimin e pastrimit të parave dhe luftimin e financimit të terrorizmit.</p> <p>1.15. Sanksione financiare të shënjestruara - nënkuptojnë ngrirjen dhe bllokimin e fondeve ose pasurive tjera, me qëllim parandalimin që të njëjtat të vihen në dispozicion, drejtpërdrejt ose tërthorazi, për të mirën e personave dhe entiteteve të përcaktuara.</p> <p>1.16. Pa vonesë/menjëherë - nënkupton detyrimin për të ndërmarrë veprime dhe/apo ngrirë fondet ose pasuritë e tjera të personave dhe entiteteve të përcaktuara në periudhën më të shkurtër kohore, idealisht brenda disa orëve nga një përcaktim i Këshillit të Sigurimit të Kombeve të Bashkuara apo komiteteve relevante, si dhe për qëllime të Rezolutës 1373 (2001) të Këshillit të Sigurimit të Kombeve të Bashkuara, nënkupton që sapo të ketë dyshim të arsyeshëm për të besuar se një person ose entitet është terrorist, është apo ka qenë i përfshirë në aktivitete të terrorizmit; financimin e terrorizmit; i përfshirë në aktivitetet e një grupi terrorist ose në kryerjen e një akti terrorist ose është i përfshirë në përhapjen.</p> <p>1.17. Sekuestrimi - është ndalimi i çdo transaksioni, shërbimi financiar apo të tjera të ndërlihdura, pjesëmarrjeje në</p> | <p>legal persons, and reporting entities defined according to the relevant Law on Prevention of Money Laundry and Combating Terrorist Financing.</p> <p>1.15. Targeted financial sanctions - means both asset freezing and prohibitions to prevent funds or other assets from being made available, directly or indirectly, for the benefit of designated persons and entities.</p> <p>1.16. Without delay/immediately - means the obligation to take action and/or freeze the funds or other assets of designated persons and entities in the shortest period of time, ideally within a few hours of a designation by the United Nations Security Council or relevant committees, and for purposes of United Nations Security Council Resolution 1373 (2001), means that as soon as there is reasonable doubt to believe that a person or entity is a terrorist, is or has been involved in terrorist activities; terrorist financing; involved in the activities of a terrorist group or in committing a terrorist act or is involved in proliferation.</p> <p>1.17. Seizure - is the prohibition of any transaction, financial or other related services, participation in transferring,</p> | <p>pravna lica, kao i izveštajne subjekte definisane Zakonom o sprečavanju pranja novca i borbe protiv finansiranja terorizma.</p> <p>1.15. Ciljane finansijske sankcije - podrazumeva zamrzavanje i blokiranje fondova ili imovine kako bi se sprečilo da se isti budu stavljeni na raspolaganju, neposredno ili posredno, u korist označenih lica ili entiteta.</p> <p>1.16. Bez odlaganja/odmah – podrazumeva obavezu preduzimanja radnji i/ili zamrzavanja fondova ili druge imovine označenih lica ili entiteta u najkraćem vremenskom periodu, u idealnom slučaju, u roku od nekoliko sati od označavanja Saveta bezbednosti Ujedinjenih nacija ili relevantnih komiteta, kao i za potrebe Rezolucije 1373 (2001) Saveta bezbednosti Ujedinjenih nacija, znači da u trenutku postojanja opravdane sumnje koja dovodi do verovanja da je jedno lice ili entitet terorista, jeste ili je bio uključen u terorističkim aktivnostima; finansiranje terorizma; uključen u aktivnostima jedne terorističke grupe ili izvršenju terorističkog akta ili je uključen u širenju.</p> <p>1.17. Zaplena - je zabrana svake transakcije, finansijske ili druge povezane usluge, učešće u transferu, transformaciji, otuđivanju ili</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>transferimin, shndërrimin, tjetërsimin ose lëvizjen e fondeve dhe të pasurive të tjera, për pasuri të luajtshme apo të paluajtshme, sipas kushteve dhe kohëzgjatjes së vlefshmërisë të veprimeve të ndërmarra nga organet përkatëse, në përputhje me këtë ligj. Fondet ose pasuritë e sekuestruara mbeten në pronësi të personave që kanë të drejtë pronësie mbi to në çastin e vendosjes së masës së sekuestrimit.</p> <p>1.18. Blokim i përkohshëm - është ndalimi i çdo transaksioni, shërbimi financiar apo të tjera të ndërlidhura, pjesëmarrje në transferimin, shndërrimin, tjetërsimin ose lëvizjen e fondeve e të pasurive të tjera, për pasuri të luajtshme apo të paluajtshme, sipas kushteve dhe kohëzgjatjes së vlefshmërisë së veprimeve të ndërmarra nga organet përkatëse, në përputhje me këtë ligj. Fondet dhe pasuritë e tjera, të bllokuara përkohësisht mbeten në pronësi të personave që kanë të drejtë pronësie mbi to në çastin e vendosjes së masës së bllokimit të përkohshëm.</p> <p>1.19. Fonde - janë pasuri të çdo lloji, qofshin këto materiale ose jomateriale, të prekshme ose të paprekshme, të luajtshme ose të paluajtshme, pavarësisht se si janë fituar, si dhe dokumente apo instrumente ligjore të çdo forme, duke përfshirë ato elektronike apo digjitale, të cilat dëshmojnë të drejtën apo interesat në këto pasuri.</p> <p>1.20. Lista e përcaktimeve - i referohet</p> | <p>alteration, alienation or displacement of funds and other properties, movable or immovable, according to the terms and the validity of actions undertaken by the relevant authorities, in conformity with this law. Funds and other properties siezed remain under the ownership of the persons that have property rights over them at the moment of the imposition of the seizing measure.</p> <p>1.18. Temporary blocking - is the prohibition of any transaction, financial service or others related to that, participation in transferring, alteration, alienation or displacement of funds and other properties, on movable or immovable properties, according to the terms and the validity of actions undertaken by the relevant authorities, in conformity with this law. Funds and other properties blocked temporarily remain under the ownership of the persons that have property rights over them at the moment of the imposition of the measure for the temporary blocking.</p> <p>1.19. Funds - refers to assets of every kind, whether material or immaterial, tangible or intangible, movable or immovable, regardless how they were acquired, and legal documents or instruments in any form, including electronic or digital ones, evidencing entitlement to, or interest in, such assets.</p> <p>1.20. Designation lists - refers to the lists of</p> | <p>premeštanjju fondova i druge imovine, za pokretnu ili nepokretnu imovinu, prema uslovima i trajanju validnosti radnji preduzetih od strane odgovarajućih organa, u skladu sa ovim zakonom. Zapljenjeni fondovi ili imovina ostaju u vlasništvu lica koja imaju svojinsko pravo nad njima u nametanja mere zaplene.</p> <p>1.18. Privremena blokada - je zabrana svake transakcije, finansijske ili povezane usluge, učešće u transferu, transformaciji, otuđivanju ili premeštanjju fondova i druge imovine, za pokretnu ili nepokretnu imovinu, prema uslovima i trajanju validnosti radnji preduzetih od strane odgovarajućih organa, u skladu sa ovim zakonom. Fondovi i ostala imovina, privremeno blokirana, ostaju u vlasništvu lica koja imaju svojinsko pravo nad njima u trenutku nametanja mere privremene blokade.</p> <p>1.19. Fondovi - su imovina bilo koje vrste, bilo da je materijalna ili nematerijalna, opipljiva ili neopipljiva, pokretna ili nepokretna, bez obzira kako je stečena, kao i dokumenta ili pravni instrumenti bilo kojeg oblika, uključujući one elektronske ili digitalne, koji dokazuju pravo ili interese u ovoj imovini.</p> <p>1.20. Lista označavanja - odnosi se na liste</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>listave të personave ose entiteteve të përcaktuara të publikuara nga ose në përputhje me rezolutat e Këshillit të Sigurimit të Kombeve të Bashkuara për zbatimin e sanksioneve financiare të shënjestruara në kontekstin e luftimit të terrorizmit dhe financimit të terrorizmit (listat e përcaktimit të lidhura me terrorizmin) dhe/ose përhapjen dhe financimin e armëve të shkatërrimit në masë (listat e përcaktimit në lidhje me përhapjen).</p> <p>1.21. Entitet - është një subjekt i ndryshëm nga shteti, personi fizik dhe juridik, i huaj ose vendas, ndaj të cilit vendoset masa për ngrirjen e fondeve dhe pasurive tjera, sipas përcaktimeve të Rezolutave të Këshillit të Sigurimit të Kombeve të Bashkuara, si dhe sipas këtij ligji.</p> <p>1.22. Marrëveshjet juridike - truste dhe marrëveshje të tjera juridike të ngjashme.</p> <p>KAPITULLI II LISTA E PERSONAVE TË PËRCAKTUAR DHE PROCEDURAT E PËRCAKTIMIT</p> <p>Neni 4 Sanksionet ndërkombëtare ndaj personave të përcaktuar sipas Listave të Këshillit të Sigurimit të Kombeve të Bashkuara</p> <p>1. Zbatimi i Sanksioneve Financiare të</p> | <p>designated persons or entities published by or in accordance with the United Nations Security Council resolutions for the application of targeted financial sanctions in the context of combating terrorism and terrorist financing (also referred to as terrorism-related designation lists) and/or proliferation of weapons of mass destruction and its financing (also referred to as proliferation-related designation lists).</p> <p>1.21. Entity - is an entity other than the state, natural and legal person, foreign or national, against which measures are taken to freeze funds and other assets, as defined by United Nations Security Council Resolutions, as well as according to this law.</p> <p>1.22. Legal agreements – trusts and other similar legal agreements.</p> <p>CHAPTER II LIST OF DESIGNATED PERSONS AND DESIGNATION PROCEDURES</p> <p>Article 4 International Sanctions against Designated Persons according to the Lists of the United Nations Security Council</p> <p>1. The implementation of Targeted Financial</p> | <p>označenih lica ili entiteta koje su objavljene od ili u skladu sa rezolucijama Saveta bezbednosti Ujedinjenih nacija za sprovođenje ciljanih finansijskih sankcija u pogledu borbe protiv terorizma i finansiranja terorizma (liste označavanja vezana za terorizam) i/ili širenje i finansiranja oružja za masovno uništenje (liste označavanja vezana sa širenjem).</p> <p>1.21. Entitet - je subjekat različit od države, fizičkog i pravnog lica, stranog ili domaćeg, prema kome se namećuje mera za zamrzavanje fondova i ostalih imovina, u skladu sa označavanjima rezolucija Saveta bezbednosti Ujedinjenih nacija, kao i pram ovom zakonu.</p> <p>1.22. Pravni sporazumi – trustovi i drugi slični pravni sporazumi.</p> <p>POGLAVLJE II LISTA OZNAČENIH LICA I PROCEDURA OZNAČAVANJA</p> <p>Član 4 Međunarodne sankcije protiv označenih lica prema Listama Saveta bezbednosti Ujedinjenih nacija</p> <p>1. Sprovođenje ciljanih finansijskih sankcija</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>Shënjestruara bëhet sipas dispozitave të nenit 3 dhe 5 të Ligjit Nr. 03/L-183 për Zbatimin e Sanksioneve Ndërkombëtare.</p> <p>2. Lista e konsoliduar e sanksioneve të Këshillit të Sigurimit të Kombeve të Bashkuara në gjuhën angleze dhe çdo amendamentim pasues do të publikohet në ueb faqen e Njesisë për Inteligjencë Financiare (tutje: NjIF-K) pa vonesë, dhe kanë fuqi të drejtpërdrejt dhe menjëhershme.</p> <p>3. Për çfarëdo ndryshimi të bërë në listë sipas paragrafit 1 të këtij neni, NjIF-K njofton menjëherë ministrinë përgjegjëse për financa, ministrinë përgjegjëse për punë të brendshme, ministrinë përgjegjëse për punë të jashtme, ministrinë përgjegjëse për tregti dhe industri, Doganën e Kosovës, Administratën Tatimore, Prokurorinë e Shtetit, Bankën Qendrore të Kosovës, Agjencinë e Kosovës për Inteligjencë, Agjencinë e Regjistrimit të Bizneseve, subjektet raportuese dhe institucionet tjera të cilat vlerësohet e nevojshme të informohen.</p> <p>4. Ministria përgjegjëse për punë të jashtme përmes aktit nënligjor përcakton mënyrën e zbatimit të këtij neni.</p> | <p>Sanctions shall take place in accordance with Articles 3 and 5 of the Law No. 03/L-183 on the Implementation of International Sanctions.</p> <p>2. The consolidated list of sanctions of the United Nations Security Council in the English language and any following amendments shall be published in the webpage of the Financial Intelligence Unit of Kosovo hereinafter referred as FIU-K, without delay and have direct and immediate effect.</p> <p>3. For any change made in the list according to paragraph 1 of this article, the FIU-K immediately notifies the ministry responsible for finance, the ministry responsible for internal affairs, the ministry responsible for foreign affairs, the ministry responsible for trade and industry, Kosovo Customs, Administration Tax Office, State Prosecutor's Office, Central Bank of Kosovo, Kosovo Intelligence Agency, Business Registration Agency, reporting entities and other institutions which it deems necessary to be informed.</p> <p>4. The competent Ministry for Foreign Affairs shall determine the manner of application of this article through a sub-legal act.</p> | <p>vrši se prema članu 3. i 5. Zakona br. 03/L-183 o sprovođenju međunarodnih sankcija.</p> <p>2. Konsolidovana lista sankcija Saveta bezbednosti Organizacije ujedinjenih nacija na engleskom jeziku i sve naknadne izmene i dopune biće objavljene na internet stranici Jedinice finansijske inteligencije (u daljem tekstu JFI-K) bez kašnjenja, i imaju neposrednu i trenutnu primenu.</p> <p>3. Za svaku izmenu izvršenoj na listi iz stava 1. ovog člana, JFI-K, odmah obaveštava ministarstvo nadležno za finansije, ministarstvo nadležno za unutrašnje poslove, ministarstvo nadležno za inostrane poslove, ministarstvo nadležno za trgovinu i industriju, Carinu Kosova, Poresku administraciju, Državno tužilaštvo, Centralnu banku Kosova, Kosovsku obaveštajnu agenciju, Agenciju za registraciju biznisa, izveštajne subjekte i druge institucije koje se smatra da je potrebno da budu informisane.</p> <p>4. Ministarstvo nadležno za inostrane poslove putem podzakonskog akta određuje način sprovođenja ovog člana.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p style="text-align: center;">Propozimet e autoriteteve shtetërore për përcaktimin e personave në listën vendore</p> <p>1. Ministria përgjegjëse për punë të brendshme, ministria përgjegjëse për punë të</p> | <p style="text-align: center;">Article 5</p> <p style="text-align: center;">Proposals of state authorities for designation of persons in the national list</p> <p>1. The ministry responsible for internal affairs, the ministry responsible for foreign affairs, the</p> | <p style="text-align: center;">Član 5</p> <p style="text-align: center;">Predlozi državnih organa za označavanje lica na domaćoj listi</p> <p>1. Ministarstvo nadležno za unutrašnje poslove, ministarstvo nadležno za inostrane</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>jashtme, ministria përgjegjëse për tregti dhe industri, Prokuroria e Shtetit, Agjencia e Kosovës për Inteligjencë, NjIF-K, Dogana e Kosovës, Administrata Tatimore si dhe institucionet e tjera, të cilat në kuadër të fushëveprimit të tyre janë vënë në dijeni ose kanë arsye për të besuar për përfshirjen e personit fizik apo juridik në çfarëdo forme, në mënyrë të drejtpërdrejtë apo nëpërmjet personave të tjerë, në veprimet e parashikuara në paragrafin 2 të këtij neni, janë të detyruar të dorëzojnë propozimin për përcaktim tek ministri përgjegjës për financa, dhe të propozojnë marrjen e masave në përputhje me dispozitat e këtij ligji.</p> | <p>ministry responsible for trade and industry, State Prosecutor's Office, Kosovo Intelligence Agency, FIU-K, Kosovo Customs, Tax Administration and other institutions, which within their scope are informed or have reason to believe in the involvement of a natural or legal person in any form, directly or through other persons, in the actions provided for in paragraph 2 of this article, are obliged to submit the proposal for designation to the minister responsible for finance, and propose taking measures in accordance with the provisions of this law.</p> | <p>poslove, ministarstvo nadležno za trgovinu i industriju, Državno tužilaštvo, Kosovska obaveštajna agencija, JFI-K, Carina Kosova, Poreska administracija, kao i druge institucije koje u okviru svog delokruga, su upoznate ili imaju razloga da veruju o uključivanju fizičkog ili pravnog lica u bilo kom obliku, bilo da je to neposredno ili preko drugih lica, u radnjama predviđenim u stavu 2. ovog člana, dužni su da podnose predlog za označavanje, kod ministra nadležnog za finansije i da predlože preduzimanje mera u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> |
| <p>2. Propozimi për përcaktim siç parashihet në paragrafin 1 të këtij neni duhet të përmbajë të gjitha informatat relevante që tregojnë arsyet për të besuar se një person është terrorist, është apo ka qenë i përfshirë në aktivitete të terrorizmit, financimit të terrorizmit, i përfshirë në aktivitete të një grupi terrorist ose në kryerjen e një akti terrorist ose është i ndërlidhur me përhapjen e armëve të shkatërrimit në masë.</p> | <p>2. The proposal for designation as set forth in paragraph 1 of this Article shall contain the entire relevant information indicating the reasons to believe that a person is a terrorist, he/she is or was involved in terrorist activities, financing of terrorism, involved in activities of a terrorist group or in committing a terrorist act or is associated with proliferation of weapons of mass destruction.</p> | <p>2. Predlog o označavanju kao što je predviđeno stavom 1. ovog člana treba da sadrži sve relevantne informacije koje ukazuju na razloge za verovanje da je lice terorista, jeste ili je bio uključen u terorističkim aktivnostima; finansiranje terorizma; uključen u aktivnosti terorističke grupe ili u izvršenju terorističkog akta ili je povezano sa širenjem oružja za masovno uništenje.</p> |
| <p>3. Propozimi sipas paragrafit 1 të këtij neni duhet të përmbajë informata të detajuara në lidhje me asetet që mund të jenë subjekt i ngrirjes, dhe i njëjti duhet të bëhet menjëherë dhe pa vonesë.</p> | <p>3. The proposal according to paragraph 1 of this article must contain detailed information regarding the assets that may be subject to freezing, and the same must be done immediately and without delay.</p> | <p>3. Predlog iz stava 1. ovog člana treba da sadrži detaljne podatke o imovini koja može biti predmet zamrzavanja, i isti treba izvršiti odmah bez odlaganja.</p> |
| <p>4. Për shqyrtimin e propozimit sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni, ministri përgjegjës për financat mund të thërrasë Bordin si një komitet</p> | <p>4. For the review of the proposal according to paragraphs 1 and 2 of this article, the minister responsible for finance may convene the Board</p> | <p>4. Za razmatranje predloga iz st. 1. i 2. ovog člana, ministar nadležan za finansije može sazvati Odbor kao poseban savetodavni</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>të posaçëm këshillimor që të mbildhet pa vonesë nga pranimit i propozimit.</p> <p>5. Ministri përgjegjës për financat, pa vonesë, i propozon Qeverisë për përcaktimin e personave në listën vendore dhe marrjen e masave të parashikuara me këtë ligj.</p> <p>6. Procedura lidhur me paraqitjen e propozimeve nga autoritetet shtetërore për përcaktimin e personave në listën vendore rregullohet me akt nënligjor të propozuar nga ministria përgjegjëse për financa dhe të aprovuar nga Qeveria.</p> | <p>as a special advisory committee to be convened without delay from the acceptance of the proposal.</p> <p>5. The Minister responsible for finance, without delay, proposes to the Government to designate the persons in the local list and to take the measures provided by this law.</p> <p>6. The procedure regarding the submission of proposals by the state authorities for the designation of persons in the local list is regulated by a sub-legal act proposed by the ministry responsible for finance and approved by the Government.</p> | <p>komitet koji se sastaje bez odlaganja od prijema predloga.</p> <p>5. Ministar nadležan za finansije, bez odlaganja, predlaže Vladi da označava lica na domaćoj listi i preduzimanje mera predviđenih ovim zakonom.</p> <p>6. Procedura u vezi sa podnošenjem predloga od strane državnih vlasti za označavanje lica na domaćoj listi uređuje se podzakonskim aktom koji predlaže ministarstvo nadležno za finansije, a koji usvaja Vlada.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 6 Vendimi për listim të personave të përcaktuar në listën vendore</p> <p>1. Qeveria pa vonesë merr vendim për përfshirjen në listën vendore të personave dhe entiteteve të përcaktuara në bazë të:</p> <p>1.1. Propozimit për përcaktim të bërë sipas nenit 5, paragrafi 5 të këtij ligji, bazuar në dyshimin e arsyeshëm se një person i tillë është apo ka qenë i përfshirë në aktivitete të terrorizmit, financimin e terrorizmit, ; i përfshirë në aktivitetet e një grupi terrorist ose në kryerjen e një akti terrorist ose është i ndërlidhur me përhapjen e armëve të shkatërrimit në masë.</p> <p>1.2. Kërkesës së pranuar nga një shtet i huaj sipas nenit 9 të këtij ligji.</p> | <p style="text-align: center;">Article 6 Decision on listing designated persons in the local list</p> <p>1. The Government shall decide, without any delay, on inclusion of designated persons and entities to the local list, based on:</p> <p>1.1. The proposal for designation made according to article 5, paragraph 5 of this law, based on reasonable suspicion that such a person is or has been involved in terrorist activities, terrorist financing, involved in the activities of a terrorist group or in the commission of a terrorist act or is linked to the proliferation of weapons of mass destruction.</p> <p>1.2. The request received from a foreign country, in accordance with Article 9 of</p> | <p style="text-align: center;">Član 6 Odluka za listiranje označenih lica u domaćoj listi</p> <p>1. Vlada bez odlaganja donosi odluku da se u domaću listu uključe označena lica i entiteti na osnovu:</p> <p>1.1. Predloga za označavanje izvršenog prema stavu 5. člana 5. na osnovu opravdane sumnje da takvo lice jeste ili je bilo uključeno u terorističke aktivnosti; finansiranje terorizma; uključeno u aktivnostima terorističke grupe ili u izvršenju terorističkog akta ili je povezano sa širenjem oružja za masovno uništenje.</p> <p>1.2. Dostavljenom zahtevu od jedne strane države, prema članu 9. ovog Zakona.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>2. Qeveria merr vendim bazuar në dyshimin e arsyeshëm, pavarësisht nëse është duke u zhvilluar një hetim në lidhje me subjektin e propozuar.</p> <p>3. Vendimi për listim duhet të përmbajë:</p> <p>3.1. detajet e plota të personit të përcaktuar, përfshirë arsyen e përfshirjes;</p> <p>3.2. detajet e plota të aseteve që duhen ngrirë;</p> <p>3.3. njoftimin e organeve kompetente për ekzekutimin e vendimeve sipas ligjit;</p> <p>3.4. listën e personave të cilëve duhet dorëzuar vendimi.</p> <p>4. Për çdo ndryshim në listën e personave të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, NjIF-K njofton pa vonesë subjektet raportuese që janë të detyruar të zbatojnë veprimet dhe masat për parandalimin e financimit të terrorizmit dhe për përhapjen e armëve të shkatërrimit në masë.</p> <p>5. Me kërkesën e ministrit përgjegjës për financa, Qeveria shqyrton arsyeshmërinë e përcaktimeve së paku një (1) herë në vit.</p> | <p>this law.</p> <p>2. The Government shall take a decision based on the reasonable suspicion, regardless of whether investigations regarding the proposed entity are being conducted.</p> <p>3. The decision on listing shall contain:</p> <p>3.1. full details of the designated person, including reason for inclusion;</p> <p>3.2. full details of the assets to be frozen;</p> <p>3.3. informing bodies competent for execution of the decisions, according to the Law;</p> <p>3.4. list of persons to be served with the decision.</p> <p>4. The FIU-K shall notify, without any delay, the reporting entities that are obliged to apply actions and measures for prevention of terrorist financing and proliferation of weapons of mass destruction, about any changes to the list of persons designated under paragraph 1 of this Article.</p> <p>5. At the request of the Minister responsible for finance, the Government reviews the reasonableness of the designations at least once (1) a year.</p> | <p>2. Vlada donosi odluku na osnovu opravdane sumnje, bez obzira da li je u toku istraga u vezi sa predloženim subjektom.</p> <p>3. Odluka o listiranju treba da sadrži:</p> <p>3.1. potpune detalje označenog lica, uključujući razlog uključivanja;</p> <p>3.2. potpune detalje imovine koju treba zamrznuti;</p> <p>3.3. obaveštavanje nadležnih organa o izvršenju odluka prema zakonu;</p> <p>3.4. listu lica kojima se odluka treba dostaviti.</p> <p>4. JFI-K će bez odlaganja obavestiti subjekte izveštavanja koji su obavezni da sprovedu radnje i mere za sprečavanje finansiranja terorizma i širenja oružja za masovno uništenje, o svakoj izmeni u listi označenih osoba iz stava 1. ovog člana.</p> <p>5. Vlada će, na zahtev ministra nadležnog za finansije, najmanje jednom (1) godišnje, razmotriti opravdanost označavanja.</p> |
|--|--|---|

| <p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p style="text-align: center;">Propozimi për përfshirjen e personit të përcaktuar në listën e Këshillit të Sigurimit të Organizatës së Kombeve të Bashkuara</p> | <p style="text-align: center;">Article 7</p> <p style="text-align: center;">Proposal for inclusion of the designated person to the list of the United Nations Security Council</p> | <p style="text-align: center;">Član 7</p> <p style="text-align: center;">Predlog za uključivanje označenog lica u listu Saveta bezbednosti Organizacije ujedinjenih nacija</p> |
|--|--|--|
| <p>1. Qeveria, nëpërmjet kanaleve diplomatike, i propozon Komitetit të Këshillit të Sigurimit 1267/1989 dhe Komitetit të Këshillit të Sigurimit 1988 të Organizatës së Kombeve të Bashkuara që një person të përfshihet në listën e personave të përcaktuar të Këshillit të Sigurimit të Kombeve të Bashkuara nëse:</p> <p>1.1. personi i cili është përfshirë në listën vendore të personave të përcaktuar nga Qeveria, është i ndërlidhur me personat ose organizatat e përcaktuara në rezolutat e Këshillit të Sigurimit të Kombeve të Bashkuara;</p> <p>1.2. personi nuk është në listën e personave të përcaktuar të Këshillit të Sigurimit të Kombeve të Bashkuara.</p> <p>2. Propozimi për përcaktim sipas paragrafit 1 të këtij neni përmban informatat relevante të cilat identifikojnë qartë subjektin e propozimit, dhe të cilat mbështeten në arsyen për të dyshuar se personi është apo ka qenë i përfshirë në aktivitete të terrorizmit, financimin e terrorizmit; i përfshirë në aktivitetet e një grupi terrorist ose në kryerjen e një akti terrorist, ose është i lidhur me përhapjen e armëve të shkatërrimit në masë.</p> <p>3. Propozimi sipas paragrafit 1 të këtij neni</p> | <p>1. The Government may propose, through diplomatic channels, to the Committee of the Security Council 1267/1989 and the Committee of the Security Council 1988 of the United Nations to include a person in the list of designated persons of the United Nations Security Council, if:</p> <p>1.1. The person, who has been included in the list of persons designated by the Government, is related to persons or organizations designated by the Resolutions of the United Nations Security Council;</p> <p>1.2. The person is not in the list of persons designated by the United Nations Security Council.</p> <p>2. The proposal for designation as required by the paragraph 1 of this Article shall contain relevant information clearly identifying the subject of proposal and supporting the reason for suspecting that the person is or was involved in terrorist activities; terrorist financing; involved in activities of a terrorist group or committing a terrorist act or is associated with proliferation of weapons of mass destruction.</p> <p>3. The proposal shall, according to paragraph 1</p> | <p>1. Vlada, preko diplomatskih kanala, predlaže Komitetu Saveta bezbednosti 1267/1989 i Komitetu Saveta bezbednosti 1988 Organizacije ujedinjenih nacija da jedno lice bude uključeno na listu označenih lica Saveta bezbednosti Organizacije ujedinjenih nacija, ako:</p> <p>1.1. lice koje je uključeno u domaću listu lica označenih od strane Vlade, povezano je sa licima ili organizacijama označenim u rezolucijama Saveta bezbednosti Organizacije Ujedinjenih nacija;</p> <p>1.2. lice nije na listi označenih lica Saveta bezbednosti Organizacije Ujedinjenih nacija.</p> <p>2. Predlog za označavanje, iz stava 1. ovog člana, sadrži relevantne informacije koje jasno identifikuju predmet predloga i koji se zasnivaju na razlogu za sumnju da lice jeste ili je bilo uključeno u terorističke aktivnosti, finansiranje terorizma; uključeno u aktivnosti terorističke grupe ili u izvršenje terorističkog akta, ili je povezan sa širenjem oružja za masovno uništenje.</p> <p>3. Predlog iz stava 1. ovog člana sadrži</p> |

përmban informata të detajuara lidhur me pasuritë që mund të jenë subjekt i urdhrat për ngrirje dhe informacione të tjera siç kërkohet me standardet përkatëse të komiteteve të Këshillit të Sigurimit të Kombeve të Bashkuara, dhe aty ku është e mundur, propozimi duhet të dorëzohet duke përdorur format standarde të miratuara nga këto Komitete.

4. Nëse bëhet propozimi për përcaktim sipas paragrafit 1 të këtij neni, në propozim duhet të specifikohet që Republika e Kosovës mund të prezantohet publikisht nga Kombet e Bashkuara si shtet i cili është kompetent të propozojë persona për përcaktim, si dhe të definojë qartë se cilat pjesë të propozimit dhe informacioneve plotësuese duhet të trajtohen si konfidenciale dhe që nuk vihen publikisht në dispozicion pa marrëveshje me shkrim me Qeverinë.

Neni 8

Parashtrimi i kërkesës shtetit të huaj

1. Nëpërmjet kanaleve diplomatike, ministria përgjegjëse për punë të jashtme dërgon kërkesën drejtuar shtetit të huaj për të ngrirë pasuritë e personit të përcaktuar sipas vendimit të Qeverisë, nëse ka dyshime se personi i përcaktuar ka asete në atë shtet.

2. Kërkesa duhet të përmbajë të dhënat përkatëse të personit, të cilat vërtetojnë dyshimin e arsyeshëm se personi është ose ka

of this Article, contain detailed information regarding the assets that may be subject to the freezing order and other information as requested by relevant standards of the Committees of the United Nations Security Council, and where possible, the proposal shall be submitted using standard forms adopted by these Committees.

4. If there is a proposal for designation according to paragraph 1 of this Article, it should be specified that Republic of Kosovo can be publicly presented by the United Nations as a country eligible to propose persons for designation, and there shall be clearly determined which parts of the proposal and additional information are to be handled as confidential and they shall not be made publically available without a written agreement with the Government.

Article 8

Filing of a request to a foreign country

1. The ministry responsible for foreign affairs, through diplomatic channels, shall send the request to a foreign country in order to freeze the assets of the designated persons in accordance with the decision of the Government, if there are suspicions that the designated person has assets in that country.

2. The request shall contain relevant data of the person, the data proving the reasonable suspicion that the person is or was involved in

detaljne informacione u vezi sa imovinama koja mogu biti predmet naloga za zamrzavanje i druge informacije kako se to zahteva odgovarajućim standardima komiteta Saveta bezbednosti Organizacije Ujedinjenih nacija, i gde je moguće, predlog treba biti podnesen primenom standardnih obrazaca usvojenih od strane ovih Komiteta.

4. Ako se izradi predlog za označavanje iz stava 1. ovog člana, u predlogu treba da se navodi da Republika Kosovo može biti javno predstavljeno od strane Ujedinjenih nacija kao država koja je nadležna da predloži lica za označavanje, kao i da jasno definiše koji delovi predloga i dodatnih informacija treba da budu tretirane kao poverljive i koje ne smeju da budu dostupne javnosti bez pismenog sporazuma sa Vladom.

Član 8

Podnošenje zahteva stranoj državi

1. Ministarstvo nadležno za inostrane poslove će, preko diplomatskih kanala, dostaviti zahtev stranoj državi da zamrzne imovinu označenog lica shodno odluci Vlade, ako postoji sumnja da označeno lice ima imovinu u toj državi.

2. Zahtev treba da sadrži relevantne podatke lica, koji potvrđuju osnovanu sumnju da lice jeste ili je bilo angažovano u aktivnostima koje

| | | |
|---|--|---|
| <p>qenë i angazhuar në aktivitete që përfshijnë terrorizmin; financim të terrorizmit, i përfshirë në aktivitetet e një grupi terrorist ose në kryerjen e një akti terrorist apo ka lidhje me përhapjen e armëve të shkatërrimit në masë. Propozimi po ashtu duhet të përmbajë informata të detajuara lidhur me asetet që mund të jenë subjekt i urdhrit të ngrirjes.</p> | <p>activities including terrorism; terrorist financing; involved in activities of a terrorist group or in committing a terrorist act or is associated with proliferation of weapons of mass destruction. The proposal shall also contain detailed information regarding the assets that may be subject to a freezing order.</p> | <p>uključuju terorizam; finansiranje terorizma; uključeno u aktivnosti terorističke grupe ili u izvršavanju terorističkog akta ili je u vezi sa širenjem oružja za masovno uništenje. Predlog takođe treba da sadrži detaljne informacije o imovini koja može biti predmet naloga za zamrzavanje.</p> |
| <p>3. Ministria përgjegjëse për punë të jashtme ndërmerr hapat e nevojshëm për të marrë informata lidhur me veprimet e shtetit të huaj në përgjigje të kërkesës së bërë sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> | <p>3. The ministry responsible for foreign affairs shall undertake necessary steps in order to obtain information regarding the actions of the foreign country in response to the request filed according to the paragraph 1 of this Article.</p> | <p>3. Ministarstvo nadležno za inostrane poslove, preuzima potrebne korake da bi dobilo informacije u vezi sa radnjama strane države kao odgovor na podneti zahtev u skladu sa stavom 1. ovog člana.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 9 Listimi sipas kërkesës së shtetit të huaj</p> | <p style="text-align: center;">Article 9 Listing according to the request of a foreign country</p> | <p style="text-align: center;">Član 9 Listiranje na zahtev strane države</p> |
| <p>1. Ministria përgjegjëse për punë të jashtme, kërkesën e pranuar nga shteti i huaj për përfshirjen e një personi të përcaktuar në listën vendore e dërgon tek Qeveria pa vonesë.</p> | <p>1. The request of a foreign country for inclusion of a designated person to the local list shall be sent to the Government by the competent Ministry of Foreign Affairs, without any delay.</p> | <p>1. Ministarstvo nadležno za inostrane poslove, zahtev strane zemlje za uključivanje označenog lica u domaćoj listi dostavlja Vladi bez odlaganja.</p> |
| <p>2. Kërkesa sipas paragrafit 1 të këtij neni duhet të përmbajë të dhëna për personin fizik apo juridik i cili propozohet të përfshihet në listën vendore, përshkrimin e rrethanave me të gjitha dëshmitë dhe dokumentacionin në dispozicion që konfirmojnë dyshimin e arsyeshëm dhe lidhjen me Republikën e Kosovës, dhe të dhëna mbi fondet dhe/ose pasuritë që mund të jenë subjekt i urdhrit për ngrirje. Nëse informacionet e tilla nuk shoqërojnë kërkesën, Qeveria kërkon nga ministria përgjegjëse për</p> | <p>2. The request mentioned under paragraph 1 of this Article may contain data on the natural or legal person proposed to be included in the national list; the description of circumstances with the entire available evidence and documentation confirming the reasonable suspicion and the connection with the Republic of Kosovo, and the data on funds and/or assets that may be subject to the freezing order. If such information is not attached to the request, the Government shall request from the</p> | <p>2. Pomenuti zahtev iz stava 1. ovog člana može sadržati podatke o fizičkom ili pravnom licu koje se predlaže da se uključi u domaćoj listi, opis okolnosti sa svim raspoloživim dokazima i dokumentacijom koja potvrđuje opravdanu sumnju i povezanost sa Republikom Kosovo, i podatke o fondovima i/ili imovini koja mogu biti predmet naloga za zamrzavanje. Ako takve informacije ne prate zahtev, Vlada može zatražiti od Ministarstva odgovornog za inostrane poslove da zatraži od strane države</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>punë të jashtme që të kërkojë nga shteti i huaj sigurimin dhe dërgimin e këtyre informacioneve dhe materialeve.</p> <p>3. Pas shqyrtimit të kërkesës sipas paragrafit 1 të këtij neni, Qeveria do të shqyrtojë kërkesën dhe bazuar në dyshimin e arsyeshëm se një person është apo ka qenë i angazhuar në aktivitete që përfshijnë terrorizmin; financimin e terrorizmit; i përfshirë në aktivitetet e një grupi terrorist ose në kryerjen e një akti terrorist apo ka lidhje me përhapjen e armëve të shkatërrimit në masë, pa vonesë merr vendim lidhur me propozimin për përfshirjen e personit në listën e personave të përcaktuar sipas nenit 6 të këtij ligji.</p> <p>4. Ministria përgjegjëse për punë të jashtme njofton pa vonesë shtetin e huaj kërkuar për përfshirjen apo jo të personit në listën e personave të përcaktuar.</p> | <p>competent Ministry of Foreign Affairs to request from the foreign state the provision and delivery of this information and materials.</p> <p>3. After reviewing the request according to paragraph 1 of this Article, the Government shall examine the request and based on the reasonable suspicion that a person is or was involved in activities including terrorism; terrorist financing; involved in activities of a terrorist group or in committing a terrorist act or is associated with proliferation of weapons of mass destruction, it shall without any delay decide on the proposal for inclusion of the person in the list mentioned under Article 6 of this Law.</p> <p>4. The Ministry responsible for foreign affairs notifies without delay the requesting foreign state for the inclusion or not of the person in the list of designated persons.</p> | <p>da obezbeđivanje i dostavljanje ovih informacija i materijala.</p> <p>3. Nakon razmatranja zahteva iz stava 1. Ovog člana, Vlada će razmotriti zahtev i na osnovu opravdanu sumnju da jedno lice jeste ili je bilo angažovano u aktivnostima koje uključuju terorizam; finansiranje terorizma; uključen u aktivnosti terorističke grupe ili u izvršenju terorističkog akta ili je u vezi sa širenjem oružja za masovno uništenje, bez odlaganja odlučuje o predlogu za uključivanje lica u listu označenih lica iz člana 6. ovog zakona.</p> <p>4. Ministarstva nadležno za inostrane poslove bez odlaganja obaveštava stranu državu o njenom zahtevu za uključenje lica ili ne u listu označenih osoba.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 10 Njoftimi për personin e përcaktuar</p> | <p style="text-align: center;">Article 10 Notice to the designated person</p> | <p style="text-align: center;">Član 10 Obaveštenje o označenom licu</p> |
| <p>1. Vendimi për përfshirjen në listën e personave të përcaktuar i marrë nga Qeveria sipas nenit 6 dhe nenit 9 të këtij ligji i dërgohet personit të përcaktuar, në përputhje me dispozitat e ligjin përkatës për procedurën e përgjithshme administrative.</p> <p>2. Vendimi i Qeverisë për përfshirjen në listën e personave të përcaktuar i marrë sipas nenit 6 dhe nenit 9 të këtij ligji është i ekzekutueshëm menjëherë. Ky vendim publikohet në Gazetën</p> | <p>1. The Decision for inclusion in the list of designated persons taken by the Board in accordance with article 6 and article 9 of this Law shall be submitted to the designated person according to the Law on General Administrative Procedure.</p> <p>2. The Decision of the Government for inclusion in the list of designated persons taken by the Board in accordance with article 6 and article 9 of this Law shall be immediately</p> | <p>1. Odluka o uključivanju u listu označenih lica, koju je donela Vlada u skladu sa članom 6. i članom 9. ovog zakona dostavlja se označenom licu, u skladu sa odredbama relevantnog Zakona o opštem upravnom postupku.</p> <p>2. Odluka Vlade o uključivanju u listu označenih lica, koju je doneo Odbor u skladu sa članom 6. i članom 9. ovog zakona mora se odmah izvršiti. Ova odluka se objavljuje u</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>Zyrtare të Republikës së Kosovës dhe në ueb-faqen zyrtare të NjIF-K dhe të institucioneve tjera përkatëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Propozimi për delistim të personave të përcaktuar në listat e Këshillit të Sigurimit të Kombeve të Bashkuara</p> <p>1. Qeveria, nëpërmjet kanaleve diplomatike, propozon që një person i përcaktuar të hiqet nga lista e personave të përcaktuar nga Këshilli i Sigurimit të Kombeve të Bashkuara nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. pas shqyrtimit të arsyeshmërisë për përfshirjen në listën e personave të përcaktuar sipas nenit 7 të këtij ligji, merr vendim se nuk mund të arsyetojë edhe më tej vendimin e vet fillestar;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 në rast të vdekjes së personit të përcaktuar;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. pas kërkesës për rishikim të personit të përcaktuar merr vendim të favorshëm.</p> <p>2. Propozimi i bërë sipas paragrafit 1 të këtij neni duhet të përmbajë informatat e kërkuara nga komitetet e Këshillit të Sigurimit të Kombeve të Bashkuara për të mundësuar marrjen e një vendimi.</p> | <p>enforceable. This Decision shall be published in the Official Gazette of the Republic of Kosovo and on the official website of the FIU-K and the relevant institutions.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Proposal for delisting of designated persons from the lists of the United Nations Security Council</p> <p>1. The Government, through the diplomatic channels, shall propose that a designated person is removed from the list of designated persons of the United Nations Security Council, if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. after examining the reasonability of inclusion in the list of persons designated according to Article 7 of this Law, it renders the decision that it cannot further reason its initial decision;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 in case of the death of the designated person;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. upon request for review of the designated person it renders a favourable decision.</p> <p>2. The proposal filed in accordance with the paragraph 1 of this Article shall contain the information as required by the Committees of the United Nations Security Council in order to enable taking a decision.</p> | <p>Službenom listu Republike Kosovo i na službenoj veb stranici JFI-K i drugih relevantnih institucija.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Predlog za de-listiranje označenih lica u listama Saveta bezbednosti Organizacije ujedinjenih nacija</p> <p>1. Vlada, preko diplomatskih kanala, predlaže da se označeno lice ukloni sa liste označenih lica Saveta bezbednosti Organizacije ujedinjenih nacija ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. nakon razmatranja opravdanosti za uključivanje u listu označenih lica u skladu sa članom 7. ovog zakona, donese odluku da ne može i dalje da obrazloži njenu prvobitnu odluku;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 u slučaju smrti označenog lica;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. nakon zahteva za preispitivanje označenog lica donosi povoljnu odluku.</p> <p>2. Predlog dat prema stavu 1. ovog člana treba da sadrži informacije koje traže komiteti Saveta bezbednosti Organizacije ujedinjenih nacija kako bi se omogućilo donošenje odluke.</p> |
|---|---|--|

3. Personat e listuar që kërkojnë të largohen nga listat e Këshillit të Sigurimit të Kombeve të Bashkuara në rast të përcaktimit në përputhje me rezolutat 1267 (1999) dhe 1989 (2011), mund të paraqesin kërkesën e tyre për heqjen nga lista tek Zyra e Ombudspersonit të Kombeve të Bashkuara. Informatat në lidhje me këtë procedurë do të publikohen në faqen zyrtare elektronike të ministrisë përgjegjëse për punë të jashtme.

Neni 12

Propozimi për delistim të personave të përcaktuar në listat vendore

1. Ndryshimi ose shfuqizimi i vendimit të Qeverisë për listimin e personave mund të bëhet *ex officio* ose pas propozimit të institucioneve kompetente kur vërtetohen rrethanat dhe faktet të cilat e bëjnë të panevojshme zbatimin e mëtejshëm të tij në këto raste:

1.1. kur pas shqyrtimit të arsyeshmërisë për përfshirjen në listën e personave të përcaktuar sipas nenit 6 të këtij ligji, Qeveria merr vendim se nuk mund të arsyetojë edhe më tej vendimin e vet fillestar;

1.2. si rrjedhojë e një vendimi përkatës të Bashkimit Evropian, organizatave tjera ndërkombëtare ose sipas një marrëveshjeje ndërkombëtare, ku Republika e Kosovës është anëtare ose i zbaton ato;

3. Listed persons seeking to be removed from the lists of the United Nations Security Council in case of designation in accordance with Resolutions 1267 (1999) and 1989 (2011) can submit their request for delisting to the Office of the Ombudsperson of United Nations. Information regarding this procedure will be published on the official website of the Ministry responsible for Foreign Affairs.

Article 12

Proposal for delisting of designated persons from the local lists

1. The decision of the Government for the listing of persons may be changed or revoked *ex officio* or upon the proposal of the competent institutions when the circumstances and facts are confirmed, which make its further implementation unnecessary in these cases:

1.1. after examining the reasonability of inclusion in the list of persons designated according to Article 6 of this Law, it renders the decision that it cannot further reason its initial decision;

1.2 due to a relevant decision of other international organizations, of the European Union or according to an international agreement, where the Republic of Kosovo is a member or implements them.

3. Označena lica koje traže de uklone sa lista Saveta Bezbednosti Ujedinjenih Nacija u slučaju označavanja u skladu sa Rezolucijama 1267 (1999) i 1989 (2011), mogu da podnesu svoj zahtev za uklanjanje sa liste kancelarijima Ombudsmana Ujedinjenih Nacija. Informacije u vezi sa ovim postupkom biće objavljene na zvaničnoj veb stranici Ministarstva nadležnog za inostrane poslove.

Član 12

Predlog za de-listiranje označenih lica u domaćim listama

1. Izmena ili poništenje odluke Vlade o listiranju lica može se uraditi *ex officio* ili nakon predloga nadležnih institucija kada su utvrđene okolnosti i činjenice, koje čine nepotrebnim njegovo dalje sprovođenje u ovim slučajevima:

1.1. kada nakon razmatranja opravdanosti za uključivanje u listu označenih lica prema članu 6. ovog zakona, Vlada donosi odluku da ne može i dalje da obrazloži svoju prvobitnu odluku;

1.2 kao posledica određene odluke Evropske unije, drugih međunarodnih organizacija ili prema međunarodnom sporazumu, u kojoj je Republika Kosovo član ili sprovodi te odluke;

1.3. për shkak të vendimit të heqjes nga lista të personit nga vendi që ka kërkuar listimin;

1.4. për shkak të vendimit të formës së prerë të gjykatës kompetente sipas nenit 23 të këtij ligji;

1.5. në rast të vdekjes së personit të përcaktuar, dhe

1.6. për shkak të kërkesës së bazuar të personave të cenuar gabimisht nga masat e parashikuara me këtë ligj.

KAPITULLI III DETYRIMET E PERSONAVE RAPORTUES

Neni 13

Kërkesat për raportim të drejtpërdrejtë

1. Subjektet raportuese miratojnë dhe zbatojnë politikën dhe procedurat për të përcaktuar nëse klientët e tyre janë persona të përcaktuar, si dhe identifikojnë dhe vlerësojnë rreziqet e mundshme të ndërlidhura me terrorizmin, financimin e terrorizmit dhe përhapjen, si dhe marrin masat e duhura për të zbutur këto rreziqe, të cilat janë në përpjesëtim me rreziqet e terrorizmit, financimit të terrorizmit, dhe përhapjen.

1.3. due to the decision to remove the person from the list from the country that requested the listing;

1.4. due to the final decision of the competent court determined, according to article 23 of this law;

1.5. in case of the death of the designated person, and

1.6. due to the grounded request of the persons wrongly affected by the measures provided in this law.

CHAPTER III OBLIGATIONS OF REPORTING PERSONS

Article 13

Request for direct reporting

1. Reporting entities shall adopt and implement policies and procedures to determine whether their clients are designated persons, and identify and assess potential risks associated with terrorism, terrorist financing and proliferation, and take appropriate measures to mitigate these risks, which are in proportion with the risks of terrorism, terrorist financing and proliferation.

1.3. zbog odluke o uklanjanju sa liste lica iz zemlje koja je zahtevala listiranje;

1.4. zbog pravosnažne odluke nadležnog suda prema članu 23. ovog zakona;

1.5. u slučaju smrti označenog lica; i

1.6. zbog osnovanog zahteva pogrešnih lica ugroženih merama koja su predviđena ovim zakonom.

POGLAVLJE III OBAVEZE LICA KOJA IZVEŠTAVAJU

Član 13

Zahtevi za direktno izveštavanje

1. Subjekti izveštavanja će odobriti i primeniti politike i procedure kako bi se utvrdilo da li su njihovi klijenti označena lica, kao i da identifikuju i procene moguće rizike povezane sa terorizmom, finansiranjem terorizma i širenjem, kao i preduzimaju odgovarajuće mere za ublažavanje ovih rizika, koji su srazmerni rizicima od terorizma, finansiranja terorizma i širenja.

| | | |
|--|---|--|
| <p>2. Personat raportues ngrijnë fondet apo asetet e tjera të personit të përcaktuar në mënyrë të drejtpërdrejtë sapo të vihen në dijeni për përcaktimin e personit apo entitetit nga komitetet përkatëse të Këshillit të Sigurimit të Kombeve të Bashkuara, organizatat ndërkombëtare në të cilat Republika e Kosovës është anëtare ose vendimet e të cilave i zbaton, menjëherë dhe pa njoftim paraprak apo udhëzim ligjor nga një autoritet kompetent apo nga gjykata dhe pa vonesë raportojnë hollësitë e veprimit në NjIF-K.</p> <p>3. Asetet e ngrira sipas paragrafit 2 të këtij neni shtrihen tek të gjitha asetet e përcaktuara sipas nenit 17, paragrafi 2 të këtij ligji.</p> <p>4. Subjektet raportuese janë të detyruara të raportojnë menjëherë pa njoftim paraprak të personave të dyshuar në NjIF-K, kur kanë të dhëna ose dyshime për veprime financiare, transaksione, fonde ose veprime të tjera, të kryera apo që tentohet të kryhen, e që kanë për qëllim kryerjen apo financimin e veprave terroriste apo përhapjes, pavarësisht nga vlera e tyre.</p> <p>5. Çdo person që ka dijeni për veprime financiare, transaksione, fonde ose veprime të tjera, të kryera apo që tentohet të kryhen, që kanë për qëllim kryerjen apo financimin e veprave terroriste apo përhapjes, është i detyruar që pa njoftim paraprak dhe përfshirje të personave të dyshuar apo të prekur, të njoftojë menjëherë NjIF-K.</p> | <p>2. Reporting persons shall freeze the funds or other assets of the directly designated person as soon as they become aware of the designation of the person or entity by the relevant Committees of the United Nations Security Council, international organizations of which the Republic of Kosovo is a member or implements them, immediately and without prior notice or legal instruction from a competent authority or court and without delay report the details of action to the FIU-K.</p> <p>3. The assets frozen according to paragraph 2 of this article shall extend to all assets defined according to paragraph 2 of Article 17 of this law.</p> <p>4. Reporting entities are also obliged to report immediately without prior notice to suspects in the FIU-K, when they have data or suspicions of financial actions, transactions, funds or other actions, committed or attempted to be committed, aimed at committing or financing terrorist acts or proliferation, regardless of their value.</p> <p>5. Any person who has knowledge of financial acts, transactions, funds or other actions, committed or attempted to be committed, aimed at committing or financing terrorist acts or proliferation, shall be obliged to, without prior notice and involvement of suspects or affected persons, immediately notify the FIU-K.</p> | <p>2. Lica koja izveštavaju, zamrzavaju fondove ili druge imovine označenog lica na direktan način, odmah nakon saznanja da je lice ili entitet označen od strane komiteta Saveta bezbednosti Ujedinjenih nacija, međunarodnih organizacija u kojima je Republika Kosovo član ili sprovodi njihove odluke, odmah i bez prethodne najave ili pravnog uputstva od nadležnog organa ili suda i bez odlaganja izveste pojedinosti radnje u JFI-K.</p> <p>3. Zamrznuta imovina u skladu sa stavom 2. ovog člana, obuhvata sve imovine iz stava 2, člana 17. ovog zakona.</p> <p>4. Subjekti koji izveštavaju su takođe dužni da odmah izveste bez prethodne najave o osumnjičenim licima u JFI-K, kada imaju podatke ili sumnjaju o finansijskim delatnostima, transakcijama, fondovima ili drugim radnjama, koje su izvršene ili se pokušavaju izvršiti, a čiji je cilj izvršenje ili finansiranje terorističkih akata ili širenja, bez obzira na njihovu vrednost.</p> <p>5. Svako lice koje ima saznanja o finansijskim aktivnostima, transakcijama, fondovima ili drugim aktivnostima, koje su izvršene ili se pokušavaju izvršiti, čiji je cilj izvršenje ili finansiranje terorističkih akata ili širenja, dužan je da bez prethodne najave i uključivanja osumnjičenih ili pogođenih lica, odmah obavesti JFI-K.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>6. Personi raportues, shtetas i Republikës së Kosovës apo personat ose entitetet brenda juridiksionit të Republikës së Kosovës u ndalohe të vejnë asetet e veta ose të një personi tjetër në dispozicion të personit të përcaktuar, apo të entitetit juridik ose personit fizik i cili përfundimisht zotëron ose kontrollon personin juridik, drejtpërdrejt ose tërthorazi nga personi i përcaktuar ose personi që vepron për dhe në emër të personit të përcaktuar ose sipas udhëzimeve të tij, të fondeve apo pasurive të tjera, burimeve ekonomike, shërbimeve financiare apo të tjera, në mënyrë të drejtpërdrejtë apo të tërthortë, pjesërisht apo tërësisht.</p> | <p>6. The reporting person, a citizen of the Republic of Kosovo or persons or entities within the jurisdiction of the Republic of Kosovo are prohibited from making their own assets or of other persons available to the designated person, or to the legal entity or natural person that ultimately possess or control the legal person, directly or indirectly by the designated person or the person that acts on behalf of the designated person or its instructions, of funds or other assets, economic resources, financial services or other, directly or indirectly, in whole or in part.</p> | <p>6. Licima koja izveštavaju, državljanin Republike Kosovo, ili licima ili entitetima u nadležnosti Republike Kosova, zabranjuje se stavljanje na raspolaganje svoje ili imovine druge osobe, označenoj osobi, ili pravnog subjekta odnosno fizičkog lica koje konačno poseduje ili kontroliše pravno lice, neposredno ili posredno, od strane označenog lica ili lica koja deluje za i u ime označenog lica ili prema njegovim uputstvima, fondova ili druge imovine, ekonomskih resursa, finansijskih ili drugih usluga, neposredno ili posredno, delimično ili potpuno.</p> |
| <p>7. Raporti i dorëzuar sipas paragrafit 2 të këtij neni përmban të dhënat identifikuese të personit të përcaktuar, si dhe dokument dhe informacione tjera, të shkruara ose elektronike, relevante për identifikimin e personit të përcaktuar, pasuritë dhe bizneset ose çfarëdo marrëdhënie tjetër të ngjashme.</p> | <p>7. The report submitted according to paragraph 2 of this Article shall contain the identification data of the designated person and any other written or electronic document and other relevant information for identifying the designated person, assets and businesses or any other similar relations.</p> | <p>7. Dostavljen izveštaj u skladu sa stavom 2. ovog člana sadrži identifikacione podatke označenog lica, kao i bilo koji pisani ili elektronski dokument i druge relevantne informacije za identifikaciju označenog lica, imovine i biznisa ili bilo kojeg drugog sličnog odnosa.</p> |
| <p>8. Raporti i referuar në paragrafin 2 të këtij neni, përfshirë edhe transaksionet e mbetura në tentativë, si dhe informacioni i referuar në paragrafin 7 të këtij neni dërgohen me shkrim ose në formë elektronike, dhe në rast se raportimi bëhet nëpërmjet telefonit, raportimi i tillë nuk e përjashton detyrimin e dorëzimit të raportit të shkruar në pajtim me paragrafin 2 të këtij neni.</p> | <p>8. The report referred under paragraph 2 of this Article, including the remaining attempted transactions, and the information referred under paragraph 7 of this Article shall be submitted in writing or electronically, and in case reporting is carried out through telephone, such reporting shall not exclude the obligation of submitting the report in writing, in compliance with paragraph 2 of this Article.</p> | <p>8. Izveštaj iz stava 2. uključujući i preostale transakcije u pokušaju, kao i informacija navedena u stavu 7. ovog člana će biti dostavljena u pismenom ili elektronskom obliku, i ako se izveštavanje vrši telefonom, takvo izveštavanje ne isključuje obavezu podnošenja pismenog izveštaja u skladu sa stavom 2. ovog člana.</p> |
| <p>9. Personat raportues, drejtorët, zyrtarët,</p> | <p>9. Reporting persons, directors, officials,</p> | <p>9. Lica koja izveštavaju, direktori, službenici,</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>punonjësit e përkohshëm apo të përhershëm të subjektit raportues të cilët përgatisin apo transmetojnë raporte në pajtim me këtë ligj, nuk zbulojnë fakte për raportin që është dorëzuar ose është në proces për t'u dorëzuar, nuk e sigurojnë këtë raport, as nuk e komunikojnë ndonjë të dhënë të përfshirë në raport apo për atë raport, përfshirë kur një informacion i tillë është duke u përgatitur për t'u raportuar, apo kur hetimet për terrorizëm, financim të terrorizmit ose përhapje janë duke u kryer ose mund të kryhen, asnjë personi apo entiteti, përfshirë çdo person apo entitet të përfshirë në transaksionin i cili përfshihet në raport, përveç NjIF-K, pa pasur autorizim me shkrim nga NjIF-K, prokurori publik ose gjykata.</p> | <p>temporary or permanent employees of the reporting entity who prepare or transmit reports in accordance with this law, shall not disclose facts about the report that has been submitted, shall not provide that report, nor communicate any data contained in or about that report, including when such information is being prepared for reporting, or when investigations for terrorism, terrorist financing or proliferation are or may be carried out by any person or entity, including any person or entity involved in the transaction included in the report, other than the FIU-K, without the written authorization of the FIU-K, the state prosecutor office or the court.</p> | <p>privremeni ili trajni radnici subjekta koji izveštava, koji pripremaju ili prenose izveštaje u skladu sa ovim zakonom, ne smeju otkrivati činjenice o izveštaju koji je dostavljen ili je u procesu dostavljanja, ne pribavljaju ovaj izveštaj, niti saopštavaju bilo koji podatak koji se nalazi u izveštaju ili o tom izveštaju, uključujući kada se jedna takva informacija priprema za izveštavanje, ili kada istrage za terorizam, finansiranje terorizma ili širenje su u toku ili se mogu sprovesti, nijedno lice ili entitet, uključujući bilo koje lice ili entitet koji je uključen u transakciji koja je obuhvaćena u izveštaju, osim JFI-K, bez posedovanja pismenog ovlašćenja JFI-K, javnog tužioca ili suda.</p> |
| <p>10. NjIF-K ruan identitetin e personave, subjekteve raportuese dhe të punonjësve të tyre që kanë raportuar në përputhje me këtë nen.</p> <p>11. Ministria përgjegjëse për financa nxjerr akt nënligjor me qëllim të zbatimit të këtij neni.</p> | <p>10. FIU-K shall not disclose the identity of persons, reporting entities and their employees who have reported in accordance with this Article.</p> <p>11. The Ministry of Finance shall issue a sub-legal act for the purpose of implementing this article.</p> | <p>10. JFI-K čuva identitet lica, subjekata koji izveštavaju i njihovih radnika koji su izveštavali u skladu sa ovim članom.</p> <p>11. Ministarstvo zaduženo za finansije izdaje podzakonski akt u cilju sprovođenja ovog člana.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 14 Detyrimet e organeve kompetente</p> | <p style="text-align: center;">Article 14 Obligations of the competent bodies</p> | <p style="text-align: center;">Član 14 Obaveze nadležnih organa</p> |
| <p>1. Organet kompetente që licencojnë dhe/ose regjistrojnë entitetet juridike duhet të konsultojnë listën e personave të përcaktuar para dhe gjatë procesit të licencimit dhe/ose regjistrimit.</p> | <p>1. Competent bodies licensing and/or registering legal entities must consult the list of designated persons before and during the process of licensing and/or registering.</p> | <p>1. Nadležni organi koji vrše licenciranje i/ili registraciju pravnih subjekata treba da konsultuju listu označenih lica pre i tokom ovog procesa licenciranja i/ili registraciju.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>2. Zyrat kadastrale komunale, noterët, si dhe të gjitha institucionet tjera kompetente që mbajnë ose administrojnë regjistra të fondeve dhe pasurive, duhet të konsultojnë listën e personave të përcaktuar para ose gjatë regjistrimit, hartimit ose vërtetimit të një kontrate apo transaksioni të pasurive të paluajtshme.</p> <p>3. Organet kompetente sipas paragrafit 2 të këtij neni nuk do të bëjnë regjistrimin dhe as nuk përpilojnë kontratë të paluajtshmerisë, dhe pa vonesë do të raportojnë në NjIF-K, nëse personi i përcaktuar figuron si drejtor, person përgjegjës ose ka shumicën e aksioneve në pronësi, fondacion, truste ose marrëveshje ligjore ose shfaqet si palë kontraktuese në një transaksion të pasurive të paluajtshme, si dhe asetet e mbajtur nga ta, duhet të ngrihen menjëherë. Raporti për pasuritë e tilla duhet dorëzuar në NjIF-K pa vonesë.</p> <p>4. Procedura dhe mënyra e zbatimit të obligimeve të përcaktuara me këtë nen rregullohen me akt nënligjor të propozuar nga ministria përgjegjëse për financa, dhe miratohet nga Qeveria.</p> | <p>2. Municipal Cadastral Offices and Notaries, as well as all other competent institutions that maintain or administer registers of funds and assets, must consult the list of designated persons before or during the registration, drafting or certification of a contract or real estate transaction.</p> <p>3. The competent institutions according to paragraph 2 of this article shall not register or draw up an immovable property contract, and shall report to the FIU-K without delay, if the designated person appears as a director, responsible person or owns a majority of the shares, foundation, trust or legal agreement or appears as a contracting party in a real estate transaction, as well as the assets held by them, shall freeze immediately. The report on such assets shall be submitted to the FIU-K without delay.</p> <p>4. The procedure and manner of implementation of the obligations set out in this article are regulated by a sub-legal act proposed by the ministry responsible for finance, and approved by the Government.</p> | <p>2. Opštinske katastarske kancelarije i Javni beležnici i sve ostale nadležne institucije koje vode i administriraju registre fondova i imovine, treba da konsultuju listu označenih lica pre ili tokom registracije, izrade ili potvrđivanja ugovora ili transakcije nepokretne imovine.</p> <p>3. Nadležni organi iz stava 2. ovog člana neće sprovesti registraciju i neće sastavljati ugovor o nepokretnosti, i bez kašnjenja će obavestiti JFI-K, ako označeno lice figurira kao direktor, odgovorno lice ili ima većinu akcija u vlasništvu, fondaciji, trustu ili pravnom sporazumu ili se pojavljuje kao ugovorna strana u transakciji nepokretne imovine, kao i imovine u njihovom posedovanju, moraju se odmah zamrznuti. Izveštaj o takvim imovinama treba dostaviti JFI-K bez kašnjenja.</p> <p>4. Procedura i način sprovođenja obaveza iz ovog člana uređuju se podzakonskim aktom koji predlaže ministarstvo nadležno za finansije, a usvaja ih Vlada.</p> |
| <p>Neni 15 Procedura në NjIF-K</p> | <p>Article 15 Procedure at the FIU-K</p> | <p>Član 15 Procedure u JFI-K</p> |
| <p>1. NjIF-K është e autorizuar të kërkojë nga autoritetet shtetërore, organizatat, subjektet raportuese dhe personat që ushtrojnë funksione publike të dhëna, dokumente dhe informata relevante për personin e përcaktuar dhe</p> | <p>1. The FIU-K is authorized to request from state authorities, organizations and persons exercising public functions relevant data, documents and information about the designated person and its assets.</p> | <p>1. JFI-K je ovlašćena da traži od državnih organa, organizacija, subjekata izveštavanja i lica koja vrše javne funkcije podatke, dokumente i relevantne informacije o označenom licu i njegovoj imovini.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>pasurinë e tij.</p> <p>2. Autoritetet shtetërore, organizatat, subjektet raportuese dhe personat që ushtrojnë funksione publike do t'i raportojnë NjIF-K menjëherë lidhur me të gjitha të dhënat, dokumentet dhe informatat relevante që ndërlidhen me personin e përcaktuar dhe pasurinë e tij.</p> <p>3. NjIF-K, merr masa për mbledhjen dhe administrimin e të dhënave për:</p> <p>3.1. personat e përcaktuar apo personat e propozuar për listim në listën vendore;</p> <p>3.2. fondet dhe pasuritë e tjera që disponojnë ose ndërlidhen me të drejta ose interesa të tjerë të personave të përcaktuar apo personave të propozuar për listim në listën vendore.</p> <p>4. Mbledhja, përpunimi, analiza, ruajtja dhe përdorimi i të dhënave për zbatimin e masave kundër financimit të terrorizmit dhe përhapjes sipas këtij ligji bëhet nga NjIF-K.</p> <p>5. NjIF-K raporton pa vonesë te ministri përgjegjës për financa lidhur me detajet për ngrirjen e ndonjë asemi të raportuar sipas dispozitave të nenit 13 të këtij ligji, dhe i propozon menjëherë ministrit përgjegjës për financa ngrirjen e përkohshme të fondeve dhe pasurive të tjera.</p> <p>6. Procedura dhe mënyra e raportimit të të</p> | <p>2. The state authorities, organizations, reporting entities and persons exercising public functions shall report to the FIU-K immediately in regards to relevant data, documents and information related to the designated person and its assets.</p> <p>3. The FIU-K takes measures for the collection and administration of data on:</p> <p>3.1. designated persons or persons proposed for listing on the local list;</p> <p>3.2. funds and other assets available or related to other rights or interests of designated persons or persons proposed for listing on the local list.</p> <p>4. Collection, processing, analysis, storage and use of data for the implementation of measures against the financing of terrorism and proliferation under this law, are done by the FIU-K.</p> <p>5. The FIU-K shall, without delay, report to the minister responsible for finance, regarding the details of the freezing of any asset reported under the provisions of Article 13 of this law and shall propose to the minister responsible for finance the freezing of funds and other assets.</p> <p>6. The procedure and manner of reporting data</p> | <p>2. Državni organi, organizacije, subjekti izveštavanja i lica koje vrše javne funkcije, će odmah izveštavati JFI-K-a o svim podacima, dokumentima i relevantnim evidencijama, koje se odnose na označenu osobu i njegovu imovinu.</p> <p>3. JFI-K na zahtev Odbora, preduzima mere za prikupljanje i administriranje podataka o:</p> <p>3.1. označenim licima ili predloženim licima za listiranje u domaćoj listi;</p> <p>3.2. fondovima ili drugim imovinama kojima raspolazu ili se odnose na prava ili druge interese označenih lica ili predloženih lica za listiranje u domaćoj listi.</p> <p>4. Prikupljanje, obrada, analiza, čuvanje i korišćenje podataka za primenu mera protiv finansiranja terorizma i širenja prema ovom zakonu, vrši se od strane JFI-K.</p> <p>5. JFI-K bez kašnjenja izveštava Odboru u vezi sa detaljima za zamrzavanje neke imovine koja je izveštavana prema odredbama člana 13. ovog zakona i predlaže odmah ministru nadležnom za finansije zamrzavanje fondova i ostale imovine.</p> <p>6. Procedura i način prijavljivanja podataka o</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>dhënave për personin e përcaktuar dhe asetet e tij nga autoritetet shtetërore, organizatat dhe personat që ushtrojnë funksione publike, rregullohen me akt nënligjor të nxjerrë nga ministria përgjegjëse për financa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Njoftimi për marrjen e vendimit për mos-listim</p> <p>Nëse pas pranimit të raportit të përgatitur nga NjIF-K sipas nenit 15, paragrafi 5 i këtij ligji, ministri përgjegjës për financa konstaton se personi i propozuar nuk i përmbush kriteret për të qenë person i përcaktuar dhe se asetet nuk plotësojnë kriteret e ngrirjes, përmes NjIF-K i njëti dërgon pa vonesë një njoftim me shkrim subjektit raportues se mund të vazhdojë me aktivitetet e pezulluara.</p> | <p>on the designated person and his assets by state authorities, organizations and persons exercising public functions, are regulated by a sub-legal act issued by the ministry responsible for finance.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Notification for rendering a non-listing decision</p> <p>If, after receiving the report compiled by the FIU-K according to paragraph 5 of Article 15, the minister responsible for finance finds that the proposed person does not meet the requirement to be a designated person and the assets do not meet the requirements for freezing, the FIU-K shall without any delay notify the reporting entity in writing that it may proceed with the suspended activities.</p> | <p>označenom licu i njegovoj imovini od strane državnih organa, organizacija i lica koja vrše javne funkcije, uređuju se podzakonskim aktom ministarstva nadležnog za finansije.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Obaveštenje o donošenju odluke o ne-listiranju</p> <p>Ako, nakon prijema izveštaja pripremljenog od strane JFI-K-a u skladu sa stavom 5. člana 15, ministar nadležan za finansije utvrdi da predloženo lice ne ispunjava uslove da bude označeno lice i da imovina ne ispunjava kriterijume zamrzavanja, isti će preko JFI-K-a bez odlaganja uputiti pismeno obaveštenje subjektu izveštavanja da može da nastavi sa suspendovanim aktivnostima.</p> |
| <p>KAPITULLI IV MASAT PËR FONDET APO PASURITË TJERA</p> | <p>CHAPTER IV MEASURES FOR FUNDS OR OTHER ASSETS</p> | <p>POGLAVLJE IV MERE ZA FONDOVE I DRUGU IMOVINU</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 17 Detyrimi për ngrirjen e asetëve</p> <p>1. Të gjithë personat raportues brenda vendit duhet të ngrijnë, pa vonesë dhe pa njoftim paraprak, fondet ose pasuritë tjera të personave dhe entiteteve të përcaktuara sipas nenit 6 të këtij ligji.</p> <p>2. Detyrimi për ngrirje duhet të shtrihet tek:</p> | <p style="text-align: center;">Article 17 Obligation to freeze assets</p> <p>1. All reporting persons within the country must freeze, without delay and without prior notice, the funds or other assets of designated persons and entities, according to article 5 of this law.</p> <p>2. The obligation to freeze should extend to:</p> | <p style="text-align: center;">Član 17 Obaveza za zamrzavanje imovine</p> <p>1. Sva lica koja izveštavaju unutar zemlje treba da zamrzavaju, bez odlaganja i bez prethodne najave, fondove ili drugu imovinu označenih lica ili entiteta, u skladu sa članom 5. ovog Zakona.</p> <p>2. Obaveza za zamrzavanje mora da se proteže</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>2.1. të gjitha fondet ose pasuritë tjera që janë në pronësi ose të kontrolluara nga personi ose entiteti i përcaktuar, dhe jo vetëm ato që mund të lidhen me një akt të caktuar terrorist, komplot ose kërcënim;</p> <p>2.2. të gjitha fondet ose pasuritë tjera që janë në pronësi ose të kontrolluara nga personi ose entiteti i përcaktuar, dhe jo vetëm ato që mund të lidhen me një akt të caktuar, komplot ose kërcënim për përhapje;</p> <p>2.3. fondet ose pasuritë tjera që janë në pronësi të plotë, të përbashkët ose të kontrolluara, drejtpërdrejt ose tërthorazi, nga persona ose entitete të përcaktuara;</p> <p>2.4. fondet ose pasuritë tjera të nxjerra ose të krijuara nga fonde ose pasuri në pronësi ose të kontrolluara drejtpërdrejtë ose tërthorazi nga persona ose entitete të përcaktuara, si dhe</p> <p>2.5. fondet ose pasuritë tjera të personave dhe entiteteve që veprojnë në emër të personave ose sipas udhëzimeve të personave apo entiteteve të përcaktuara.</p> <p>3. Çdo ngrirje e fondeve ose pasurive të tjera sipas këtij neni duhet të raportohet tek NJIF-K.</p> | <p>2.1. all funds or other assets that are owned or controlled by the designated person or entity, and not just those that can be tied to a particular terrorist act, plot or threat;</p> <p>2.2. all other funds or assets that are owned or controlled by the designated person or entity, and not just those that may be related to a particular act, plot or threat of proliferation;</p> <p>2.3. the funds or other assets derived or generated from funds or other assets owned or controlled directly or indirectly by designated persons or entities;</p> <p>2.4. funds or other assets derived or created from funds or other assets owned or controlled directly or indirectly by designated persons or entities; and</p> <p>2.5. funds or other assets of persons and entities acting on behalf of persons or under the directions of designated persons or entities.</p> <p>3. Anyone freezing funds or other assets according to this article shall report to FIU-K.</p> | <p>kod:</p> <p>2.1. svih fondova ili druge imovine koja je u vlasništvu ili kontrolisana od strane označenog lica ili entiteta, a ne samo ona koja se može povezati sa određenim terorističkim aktom, zaverom ili pretnjom;</p> <p>2.2. svih fondova ili druge imovine koja je u vlasništvu ili kontrolisana od strane označenog lica ili entiteta, a ne samo ona koja se može povezati sa određenim aktom, zaverom ili pretnjom za širenje;</p> <p>2.3. fondova ili druge imovine koja je u potpunom ili zajedničkom vlasništvu ili kontrolisana, neposredno ili posredno, od strane označenih lica ili entiteta;</p> <p>2.4. fondova ili druge imovine koja je proistekla ili nastala iz fondova ili druge imovine u vlasništvu ili kontrolisano neposredno ili posredno od strane označenih lica ili entiteta; kao i</p> <p>2.5. fondova ili druge imovine lica ili entiteta koji deluju u ime lica ili prema uputstvima označenih lica ili entiteta.</p> <p>3. Bilo koje zamrzavanje fondove ili druge imovine prema ovom članu treba da izveštava u JFI-K.</p> |
|---|---|---|

| <p align="center">Neni 18 Bllokimi dhe sekuestrimi i fondeve apo pasurive tjera</p> | <p align="center">Article 18 Blocking and Seizure of funds or other assets</p> | <p align="center">Član 18 Blokada i zaplena fondova ili druge imovine</p> |
|--|---|--|
| <p>1. Pas marrjes së kërkesës konform nenit 6 dhe 9 të këtij ligji, ministri përgjegjës për financa mund të urdhëroj bllokimin e përkohshëm të fondeve ose pasurive të tjera të personave të propozuar për listim, si dhe për të cilët ka dyshim të arsyeshëm për përfshirje në çfarëdo forme në vepra të terrorizmit dhe të financimit të tij dhe përhapjes të kryera apo që tentohet të kryhen brenda ose jashtë territorit të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Ministri përgjegjës për financa pa vonesë nxjerr urdhër për sekuestrimin e fondeve dhe pasurive të tjera të personave të përcaktuar, të evidentuara e të verifikuara nga organet kompetente, si dhe kalimin nën administrim të Agjencisë për Menaxhimin dhe Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar ose të Konfiskuar.</p> <p>3. Urdhri sipas paragrafit 2 të këtij neni hyn në fuqi menjëherë, dhe i njëjti i komunikohet personit të përcaktuar sipas dispozitave të ligjit përkatës për procedurën e përgjithshme administrative.</p> <p>4. Masat e parashikuara vendosen për të gjitha fondet dhe pasuritë e tjera për të cilat personi i përcaktuar ushtron të drejta pronësie, kontrolli ose të drejta apo interesa tjera, pavarësisht nga fakti se kush i ka në zotërim apo në përdorim fondet apo pasuritë e tjera, sikurse edhe për</p> | <p>1. Upon receipt of the request, as provided by Articles 6 and 9 of this law, the minister responsible for finance may order the temporary freezing of funds or other assets of persons proposed for listing, as well as for whom there is a reasonable suspicion of involvement, in any form, in acts of terrorism and its financing and proliferation, committed or attempted to be committed, inside or outside the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The minister responsible for finance without delay issues an order for sequestration of funds and other assets of designated persons identified and verified by the competent bodies, as well as the transfer to the administration of the Agency for Management and Administration of Sequestered or Confiscated Assets.</p> <p>3. The order according to paragraph 2 shall enter into force immediately and is communicated to the designated person, according to the relevant provisions of the law on general administrative procedure.</p> <p>4. The envisaged measures are imposed on all other funds and assets, where the designated person exercises property rights, control or other rights or interests, regardless of who owns or uses the other funds or assets, as well as for any other fund or property that is found</p> | <p>1. Nakon dobijanja zahteva, u skladu sa članovima 6. i 9. ovog zakona, ministar nadležan za finansije može naložiti privremenu blokadu fondova ili druge imovine lica predloženih za listiranje, kao i za koje postoji opravdana sumnja za uključivanje, u bilo kom obliku, u terorističke aktivnosti i njihovo finansiranje i širenje, izvršene ili koje se pokušava izvršiti, unutar ili van teritorije Republike Kosovo.</p> <p>2. Ministar nadležan za finansije bez odlaganja izdaje nalog za zaplenu fondova i druge imovine označenih lica, koji su evidentirani i verifikovani od strane nadležnih organa, kao i prelazak u administriranje Agencije za upravljanje i administriranje zaplenjene ili oduzete imovine.</p> <p>3. Nalog iz stava 2. ovog člana stupa na snagu odmah i isti se saopštava označenom licu, u skladu sa odredbama relevantnog zakona o opštem upravnom postupku.</p> <p>4. Predviđene mere uspostavljavaju se za sve fondove i drugu imovinu, nad kojom označeno lice vrši imovinska prava, kontrolu ili druga prava ili interese, bez obzira na činjenicu ko poseduje ili koristi fondove ili drugu imovinu, kao i za svaki drugi fond i imovinu koja je</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>çdo fond e pasuri tjetër që është gjetur në posedim ose mbahet nga personat e përcaktuar. Kjo masë shtrihet edhe ndaj asetëve të përcaktuara në nenin 17, paragrafi 2 të këtij ligji.</p> <p>5. Urdhri për sekuestrim sipas paragrafit 2 të këtij neni i dërgohet Agjencisë për Menaxhimin dhe Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar ose të Konfiskuar, si dhe institucioneve, subjekteve raportuese dhe organeve kompetente, në të cilat janë evidentuar fonde dhe pasuri të tjera, të cilat marrin masa për ekzekutimin e menjëhershëm të këtij urdhri.</p> <p>6. Pas vendosjes së masës të sekuestrimit, Agjencia për Menaxhimin dhe Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar ose të Konfiskuar ushtron të gjitha të drejtat e kontrollit mbi fondet dhe pasuritë e tjera të sekuestruara, përfshirë posedimin, administrimin dhe veprime të tjera që i konsideron të nevojshme.</p> <p>7. Procedurat dhe rregullat e marrjes në administrim, shpenzimet për administrim dhe kthim të fondeve dhe pasurive të tjera të sekuestruara rregullohen në përputhje me legjislacionin në fuqi për administrimin e pasurive të sekuestruara ose të konfiskuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Kohëzgjatja e masave për fondet apo pasuritë tjera</p> <p>Masat për fondet apo pasuritë tjera zgjasin</p> | <p>in possession or held by designated persons. This measure also extends to the assets defined in paragraph 2 of article 17 of this law.</p> <p>5. The order for sequestration according to paragraph 2 of this article shall be sent to the Agency for Management and Administration of Sequestered or Confiscated Assets, as well as to institutions, reporting entities, competent bodies, in which funds and other assets are identified, which take measures for the immediate execution of this order.</p> <p>6. After imposing the seizure measure, the Agency for Management and Administration of Sequestered or Confiscated Assets shall exercise all control rights over the seized funds and other assets, including possession, administration and other actions, that it deems necessary.</p> <p>7. Procedures and rules for taking into administration, expenses for administration and return of funds and other sequestered assets are regulated in accordance with the legislation in force for the administration of sequestered or confiscated assets.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Duration of measures for funds or other assets</p> <p>Measures for funds or other assets last until the</p> | <p>pronađena u posedu ili se drži od strane označenih lica. Ova mera se odnosi i na imovinu iz stava 2. člana 17. ovog zakona.</p> <p>5. Naredba za zaplenu iz stava 2. ovog člana, dostavlja se Agenciji za upravljanje i administriranje zaplenjene ili oduzete imovine, kao i institucijama, subjektima koji izveštavaju i nadležnim organima, u kojima su evidentirani fondovi i druga imovina, koji preduzimaju mere za trenutno izvršenje ove naredbe.</p> <p>6. Nakon postavljanja mere zaplene, Agencija za upravljanje i administriranje zaplenjene ili oduzete imovine, vrši sva prava za kontrolu nad fondovima i drugom zaplenjenom imovinom, uključujući posedovanje, administriranje i ostale radnje koje smatra neophodnim.</p> <p>7. Procedure i pravila uzimanja u administriranje, troškovi za administriranje i vraćanje fondova i druge zaplenjene imovine, uređuju se u skladu sa važećim zakonodavstvom za administriranje zaplenjene ili oduzete imovine.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Trajanje mera za fondove ili drugu imovinu</p> <p>Mere za fondove ili drugu imovinu traju dok se</p> |
|---|---|--|

derisa personi i përcaktuar gjendet në listën e personave të përcaktuar, ose deri në marrjen e një vendimi nga gjykata kompetente në pajtim me nenin 25 të këtij ligji.

Neni 20
Shtesat për llogaritë e ngrira

1. Llogaritë e personave të përcaktuar të cilat janë të ngrira në pajtim me këtë ligj, mund të pranojnë fonde ose mjete shtesë.
2. Fondet e lejuara për t'u shtuar sipas paragrafit 1 të këtij neni janë interesi ose fitime të tjera që duhet të paguhet në ato llogari ose pagesa që duhet të paguhet sipas kontratave, marrëveshjeve ose detyrime që kanë lindur para datës në të cilën këto llogari janë ngrirë.
3. Çdo fond i tillë i shtuar në një llogari të ngrirë sipas dispozitave të këtij neni bëhet edhe vetë i ngrirë dhe i nënshtrohet dispozitave të këtij ligji.

Neni 21
Procedimi penal dhe pasuror

Pavarësisht nga zbatimimi i dispozitave të këtij ligji, prokuroria dhe gjykata, në zbatim të dispozitave të kodit përkatës të procedurës penale, ligjit përkatës për kompetenca të zgjeruara për konfiskimin e pasurisë dhe legjislacionit tjetër në fuqi mund të procedojnë me sekuestrimin dhe konfiskimin e fondeve dhe të pasurive të tjera të bllokuara

designated person is on the list of designated persons, or until the competent court makes another decision in accordance with the provisions of Article 25 of this law.

Article 20
Frozen account allowances

1. The accounts of designated persons that are frozen pursuant to this Law may have additional funds or assets.
2. The funds allowed to be added, according to paragraph 1 of this Article, shall be the interest or other profits that have to be paid to those accounts or payments that have to be paid according to contracts, agreements or obligations emerging before the date on which these accounts were frozen.
3. Any such funds added to a frozen account, according to the provisions of this Article, shall become frozen and shall be subject to the provisions of this Law.

Article 21
Criminal and property proceedings

Notwithstanding the application of the provisions of this law, the prosecution office and the court, pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure, the Law on Extended Powers on Confiscation of Assets and other applicable legislation, may proceed with the sequestration and confiscation of funds and other assets temporarily blocked or

označeno lice nalazi na listi označenih lica, ili dok nadležni sud ne donese drugu odluku u skladu sa odredbama člana 25. ovog zakona.

Član 20
Dodaci zamrznutih računa

1. Računi označenih lica koji su zamrznuti u skladu sa ovim zakonom mogu primiti dodatne fondove ili sredstva.
2. Dozvoljeni fondovi da bi se dodali u skladu sa stavom 1. ovog člana su kamate ili druge zarade koje se trebaju uplatiti na tim računima ili plaćanja koje se trebaju izvršiti prema ugovorima, sporazumima ili obavezama koje su nastale pre datuma kada su ovi računi zamrznuti.
3. Svaki takav fond dodat na zamrznuti račun u skladu sa odredbama ovog člana takođe postaje i sam zamrznut i podleže odredbama ovog zakona.

Član 21
Krivični i imovinski postupak

Bez obzira na sprovođenje odredbi ovog zakona, tužilaštvo i sud, u sprovođenju odredbi relevantnog zakonika o krivičnom postupku, relevantnog zakona o proširenim nadležnostima za konfiskaciju imovine i drugog važećeg zakonodavstva, mogu da sprovede proceduru zaplene i oduzimanja fondova i druge imovine koje su privremeno

| | | |
|--|---|---|
| <p>përkohësisht ose të sekuestruara në zbatim të këtij ligji.</p> | <p>sequestered, pursuant to this law.</p> | <p>blokirane ili zaplenjene, u primeni ovog zakona.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 22 Përdorimi i lejuar i një pjese të asetëve</p> | <p style="text-align: center;">Article 22 Permitted use of a part of assets</p> | <p style="text-align: center;">Član 22 Dozvoljeno korišćenje jednog dela imovine</p> |
| <p>1. Ministri përgjegjës për financa, nga paraqitja e kërkesës së personit të përcaktuar, mund të vendosë dhe të autorizojë që një pjesë e pasurisë së personit të përcaktuar që i është ngrirë apo sekuestruar sipas këtij ligji, mund të lirohet nëse vërtetohet se fondet janë të domosdoshme për shpenzimet themelore të jetesës dhe se personi i përcaktuar nuk mund t'i marrë ato nga një tjetër burim ligjor. Shpenzimet themelore të jetesës sipas këtij neni janë shpenzimet e domosdoshme siç parashihet në paragrafin 2 të këtij neni dhe nuk duhet të interpretohen si shpenzime për të mbajtur një nivel jetese ose mënyrë jetese që është gëzuar para se personi apo entiteti të jetë përcaktuar.</p> | <p>1. The minister responsible for finance, from the time of submission of the request of the designated person, may decide and authorise that a part of assets of designated person that has been frozen or sequestered, according to this Law, may be exempted from the freezing order if it is established that funds are necessary for basic living costs and that the designated person cannot take them from another legal source. Basic living costs, according to this Article, are the necessary costs as set forth in paragraph 2 of this Article and they shall not be interpreted as costs to maintain the level or manner of living that was enjoyed before the person or entity was designated.</p> | <p>1. Ministar nadležan za finansije, prema zahtevu označenog lica, može odlučiti i ovlastiti da deo imovine označenog lica koja je zamrznuta ili zaplenjena u skladu sa ovim zakonom može biti oslobođen ako se utvrdi da su sredstva neophodna za osnovne životne troškove i da ih označeno lice ne može uzeti iz drugog zakonitog izvora. Osnovni životni troškovi u okviru ovog člana su neophodni troškovi kao što je predviđeno u stavu 2. ovog člana i ne treba ih tumačiti kao troškove za održavanje nivoa života ili načina života koji je vodio pre nego što je lice ili entitet postao označen.</p> |
| <p>2. Shpenzimet e domosdoshme siç parashihet në paragrafin 1 të këtij neni janë:</p> | <p>2. Necessary costs as set forth in paragraph 1 of this Article shall include:</p> | <p>2. Neophodni troškovi koji su predviđeni u stavu 1. ovog člana su:</p> |
| <p>2.1. pagesat për shpenzimet themelore të jetesës siç janë: ushqimi, qiraja ose hipoteka, barnat dhe trajtimi mjekësor, tatimet, primet e sigurimit dhe pagesat e shërbimeve publike.</p> | <p>2.1. Payment for basic living costs, such as: food, rent or mortgage, medicines and medical treatment, taxes, insurance primes and payment of public utilities.</p> | <p>2.1. plaćanja za osnovne životne troškove kao što su: hrana, stanarina ili hipoteke, lekovi i medicinski tretman, porezi, premije osiguranja i plaćanja za javne usluge.</p> |
| <p>2.2. për pagesën e tarifave të arsyeshme profesionale dhe rimbursimin e shpenzimeve të shkaktuara që lidhen me ofrimin e shërbimeve juridike ose tarifat</p> | <p>2.2. Payment of reasonable professional fees and reimbursement of incurred costs related to provision of legal services or tariffs and payment of services for</p> | <p>2.2. plaćanje razumnih profesionalnih tarifa i nadoknadu nastalih troškova vezanih za pružanje pravnih usluga ili tarife i plaćanja usluge za držanje ili</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>dhe pagesat e shërbimit për mbajtjen ose mirëmbajtjen e fondeve të ngrira ose aseteve të tjera financiare.</p> <p>3. Shpenzimet e domosdoshme mund të përfshijnë pagesën për shkak të kontratës nëse personi i caktuar ka hyrë në kontratë para listimit të tij si person i përcaktuar.</p> <p>4. Shpenzimet e domosdoshme nuk mund të përfshijnë pagesën për ndonjë kontratë që përcaktohet në lidhje me ndonjë nga artikujt, materialet, pajisjet, mallrat, teknologjitë, ndihmën, trajnimin, asistencën financiare, investimet, ndërmjetësimin ose shërbimet e ndaluara të referuara në Rezolutën e Këshillit të Sigurimit të Kombeve të Bashkuara.</p> <p>5. Çdo pagesë nga pasuria e ngrirë apo sekuestruar e personit të përcaktuar të lëshuar sipas paragrafëve 2 (2.1), 3 dhe 4 të këtij neni mund të bëhet drejtpërdrejt ose tërthorazi për personin ose entitetin i cili është person i përcaktuar.</p> <p>6. Nëse ministri përgjegjës për financa vendos të lejojë përdorimin e një pjese të fondeve të ngrira, siç është paraparë në këtë nen, ai përmes kanaleve diplomatike njofton paraprakisht Komitetin përkatës të Këshillit të Sigurimit të Organizatës së Kombeve të Bashkuara për qëllimin e tij për ta bërë këtë. Nëse pas dhjetë (10) ditëve të punës pas paraqitjes së njoftimit të tillë në Komitetin përkatës të Këshillit të Sigurimit të Kombeve</p> | <p>maintenance of frozen funds or other financial assets.</p> <p>3. Necessary costs may include the payment based on a contract if the designated person concluded the contract prior to being listing as a designated person.</p> <p>4. Necessary costs cannot include the payment for any contract regarding any of items, materials, equipment, goods, technologies, assistance, training, financial assistance, investments, mediation or prohibited services referred by the Resolution of the United Nations Security Council.</p> <p>5. Any payment from the frozen assets of a designated person issued according to paragraphs 2. (2.1), 3 and 4 of this Article can be executed directly or indirectly for a designated person or entity.</p> <p>6. If the minister responsible for finance decides to permit the use of a part of frozen funds as envisioned by this Article, it shall through diplomatic channels notify in advance the respective Committee of the United Nations Security Council about its intentions to do so. If within the period of ten (10) working days from the submission of such notification to the respective Committee of the United Nations Security Council, the minister</p> | <p>održavanje zamrznutih fondova ili druge finansijske imovine.</p> <p>3. Neophodni troškovi mogu uključivati plaćanje zbog ugovora ako je označena osoba sklopila ugovor pre njegovog listiranja kao označeno lice.</p> <p>4. Neophodni troškovi ne mogu uključivati plaćanje za bilo koji ugovor koji je određen u vezi sa nekim od proizvoda, materijala, opreme, robe, tehnologije, pomoć, obuku, finansijsku pomoć, investicije, posredovanje ili zabranjene usluge navedene u Rezoluciji Saveta bezbednosti Organizacije ujedinjenih nacija.</p> <p>5. Svaka isplata od zamrznute imovine jednog označenog lica, izdata na osnovu stava 2. (2.1), 3. i 4. ovog člana može se vršiti neposredno ili posredno za lice ili entitet koje je označeno lice.</p> <p>6. Ako ministar nadležan za finansije odluči da dozvoli korišćenje jednog dela zamrznutih fondova, kako je predviđeno ovim članom, on će diplomatskim kanalima unapred obavestiti relevantni Komitet Saveta bezbednosti Organizacije ujedinjenih nacija o svojoj nameri da to učini. Ako, nakon deset (10) radnih dana nakon podnošenja takvog obaveštenja u relevantnom Komitetu Saveta bezbednosti Organizacije ujedinjenih nacija, ministar</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>të Bashkuara, ministri përgjegjës për financa nuk merr përgjegje negative ndaj parashtresës së tij, i njëjti mund të autorizojë lirimin e pjesës së lejuar të fondeve të ngrira sipas rastit.</p> <p>7. Kundër vendimit të ministrit përgjegjës për financa për refuzimin e lejimit të përdorimit të një pjese të asetëve, parashtruesi i kërkesës sipas paragrafit 1 të këtij neni mund të bëjë ankesë në gjykatën kompetente.</p> <p>8. Dispozitat e këtij neni përdoren përshtatshëmrisht nga ministri përgjegjës për financa edhe në rastet e listave vendore, si dhe me akt nënligjorë do të përcaktohen procedurat e hollësishme për zbatimin e këtij neni.</p> | <p>responsible for finance does not receive a negative response to its submission, the same may authorise to exempt the permitted part of funds frozen according to the case.</p> <p>7. Against the decision of the minister responsible for finance for refusing to allow the use of a part of the assets, the applicant according to paragraph 1 of this article may file an appeal in the competent court.</p> <p>8. The provisions of this Article shall be used accordingly by the minister responsible for finance also in case of national lists, as well as by sub-legal act will be determined the detailed procedures for the implementation of this article.</p> | <p>nadležan za finansije nije dobio negativan odgovor na svoj podnesak, isti može ovlastiti oslobađanje dozvoljenog dela zamrznute imovine, prema slučaju.</p> <p>7. Protiv odluke ministra nadležnog za finansije za odbijanje da se dozvoli korišćenje jednog dela imovine, podnosilac zahteva iz stava 1. ovog člana, može uložiti žalbu pri nadležnom sudu.</p> <p>8. Odredbe ovog člana na odgovarajući način koriste se od strane ministra nadležnog za finansije i u slučajevima domaćih lista, kao i podzakonskim aktom će biti utvrđene detaljne procedure za sprovođenje ovog člana.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 23 Mbrojtja e palëve të treta në mirëbesim</p> <p>Asetet e ngrira apo sekuestruara sipas këtij ligji mund të jenë subjekt i përmbarimit me vendim gjyqësor të formës së prerë, me qëllim të mbrojtjes së palëve të treta në mirëbesim.</p> | <p style="text-align: center;">Article 23 Protection of third parties in good faith</p> <p>Frozen or seized assets, according to this Law, may be subject to enforcement by a final court decision, with the aim of protecting third parties in good faith.</p> | <p style="text-align: center;">Član 23 Zaštita trećih strana u poverenju</p> <p>Zamrznuta ili zaplenjena imovina prema ovom zakonu može biti predmet izvršenja pravosnažnom sudskom odlukom u cilju zaštite trećih strana u poverenju.</p> |
| <p>KAPITULLI V PROCEDURA GJYQËSORE</p> | <p>CHAPTER V COURT PROCEEDINGS</p> | <p>POGLAVLJE V SUDSKI POSTUPAK</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 24 Konflikti administrativ kundër vendimit për listimin e personit</p> <p>1. Vendimi për listim të personit të përcaktuar</p> | <p style="text-align: center;">Article 24 Administrative conflict against the decision for listing a person</p> <p>1. The decision for listing of the designated</p> | <p style="text-align: center;">Član 24. Upravni spor protiv odluke o listiranju lica</p> <p>1. Odluka o listiranju označenog lica shodno</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>sipas nenit 6 dhe 9 të këtij është i formës së prerë dhe përfundimtar në procedurën administrative dhe nuk lejohet ankesë, ndaj tij mund të iniciohet konflikt administrativ në gjykatën kompetente brenda tridhjetë (30) ditësh prej ditës së njoftimit për vendimin e Qeverisë për listim.</p> <p>2. Konflikti administrativ mund të iniciohet vetëm në rastin ku personi pretendon se është identifikuar gabimisht me personin e përcaktuar.</p> <p>3. Inicimi i konfliktit administrativ nuk e ndalon ekzekutimin e vendimit të Qeverisë për listim.</p> | <p>person according to article 6 and 9 of this is final in the administrative procedure and no complaint is allowed, and, however an administrative conflict may be initiated with the competent court within thirty (30) days from the day of notification on the Government's decision for listing.</p> <p>2. Administrative dispute can be initiated only in the case where the person claims to have been mistakenly identified with the designated person.</p> <p>3. The initiation of an administrative dispute does not prevent the execution of the decision of the Decision for listing.</p> | <p>članu 6. i 9. ovog zakona je pravosnažna i konačna u upravnom postupku i nije dozvoljena žalba, protiv nje može se pokrenuti upravni spor u nadležnom sudu u roku od trideset (30) dana od dana obaveštenja o odluci Vlade o listiranju.</p> <p>2. Upravni spor može se pokrenuti samo u slučaju kada lice tvrdi da je pogrešno identifikovano sa označenim licem.</p> <p>3. Pokretanje upravnog spora ne zaustavlja izvršenje odluke Vlade za listiranje.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 25 Konflikti administrativ kundër vendimit për sekuestrim</p> <p>1. Vendimi me të cilin urdhërohet sekuestrimi i aseteve është i formës së prerë dhe përfundimtar në procedurë administrative dhe nuk lejohet ankesë, por mund të iniciohet konflikti administrativ.</p> <p>2. Konflikti administrativ mund të iniciohet në gjykatën kompetente nëse:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. personi të cilit i është sekuestruar pasuria nuk është person i përcaktuar;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. asetet e sekuestruara nuk janë asete që duhet të ngrihen sipas këtij ligji.</p> | <p style="text-align: center;">Article 25 Administrative conflict against the decisions for seizing of assets</p> <p>1. The decision ordering to seize assets is final in administrative proceedings and no complaint is allowed, however an administrative conflict may be initiated.</p> <p>2. An administrative conflict may be initiated with the competent court if:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. The person whose assets have been seized is not a designated person;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. The seized assets are not assets that should be seized according to this Law.</p> | <p style="text-align: center;">Član 25 Upravni spor protiv odluke o zapleni</p> <p>1. Odluka kojom se nalaže zaplena imovine je pravosnažna i konačna u upravnom postupku i nije dozvoljena žalba, ali se može pokrenuti upravni spor.</p> <p>2. Upravni spor može se pokrenuti kod nadležnog suda ako:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Lice kojem je imovina zaplenjena nije označeno lice;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. zaplenjena imovina nije imovina koju treba zamrznuti prema ovom zakonu.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>3. Sipas këtij ligji, konflikti administrativ mund të iniciohet gjatë periudhës në të cilën asetet janë të sekuestruara.</p> <p>4. Inicimi i konfliktit administrativ nuk e ndalon ekzekutimin e vendimit të ministrit përgjegjës për financat që urdhëron sekuestrimin e aseteve.</p> <p>5. Për dëmin e shkaktuar në zbatim të këtij ligji nuk mund të kërkohet dëmshpërblim nga Republika e Kosovës dhe as nga organet të cilët e kanë ndërmarrë masën kufizuese, përjashtimisht kur dami është shkaktuar qëllimisht apo pakujdesisë së skajshme.</p> | <p>3. In accordance with this Law, an administrative conflict may be initiated during the period the assets are seized.</p> <p>4. Initiation of an administrative conflict does not prevent the execution of the decision of the minister responsible for finance ordering asset seizing.</p> <p>5. For the damage caused in the implementation of this law, no compensation can be requested from the Republic of Kosovo, nor from the bodies that have taken the restrictive measure, except when the damage was caused intentionally or extreme negligence.</p> | <p>3. Prema ovom zakonu, upravni spor se može pokrenuti u periodu u kojem su sredstva zaplenjena.</p> <p>4. Pokretanje upravnog spora ne zaustavlja izvršenje odluke ministra nadležnog za finansije kojom se nalaže zaplena imovine.</p> <p>5. Za štetu nastalu u sprovođenju ovog zakona ne može se tražiti naknada od Republike Kosovo, niti od organa koji su preduzeli restriktivnu meru, osim kada je šteta prouzrokovana namerno ili krajnjom nepažnjom.</p> |
| <p>KAPITULLI VI BASHKËPUNIMI DHE MBIKQYRJA</p> | <p>CHAPTER VI COOPERATION AND SUPERVISION</p> | <p>POGLAVLJE VI SARADNJA I NADZOR</p> |
| <p>Neni 26 Organet kompetente për mbikëqyrje</p> | <p>Article 26 Competent bodies for supervision</p> | <p>Član 26 Nadležni organi za nadzor</p> |
| <p>1. Ministria përgjegjëse për punë të jashtme mbikëqyr zbatimin e këtij ligji.</p> <p>2. Nëse gjatë mbikëqyrjes ministria përgjegjëse për punë të jashtme gjen parregullsi ose paligjshmëri në lidhje me respektimin e këtij ligji, atëherë e njëjta:</p> <p>2.1. kërkon korrigjimin e parregullsive dhe mangësive sa më parë që është e mundur;</p> | <p>1. The competent Ministry for Foreign Affairs shall supervise the implementation of this law.</p> <p>2. If during the course of supervision the competent Ministry for Foreign Affairs finds irregularities or illegality in relation to the observance of this law, then it shall:</p> <p>2.1. seek the correction of irregularities and deficiencies as soon as possible;</p> | <p>1. Ministarstvo nadležno za inostrane poslove vrši nadzor sprovođenje ovog zakona.</p> <p>2. Ukoliko tokom procesa nadzora ministarstvo nadležno za inostrane poslove naiđe na neregularnosti ili nezakonitosti u vezi sa poštovanjem ovog zakona, u tom slučaju:</p> <p>2.1. zahteva ispravku neregularnosti i nedostataka što je pre moguće;</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>2.2. vendosë për procedurën e përshtatshme;</p> <p>2.3. merr masa dhe aktivitete të tjera sipas kompetencave që i jepen me këtë ligj dhe legjislacionin në fuqi në Kosovë.</p> <p>3. Ministria përgjegjëse për punë të jashtme harton raportin vjetor lidhur me zbatimin e këtij ligji deri në fund të muajit mars të vitit aktual për vitin paraprak, dhe të njëjtin e dërgon në Kuvendin e Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Ministria përgjegjëse për punë të jashtme përpilon statistika dhe kur e konsideron të arsyeshme harton raporte dhe duke u bazuar në to bënë rekomandime organeve kompetente në lidhje me masat që duhet të ndërmerren dhe legjislacioni që duhet të miratohet për të zbatuar këtë ligj.</p> <p>5. NjIF-K është autoritet kompetent për inspektimin dhe mbikëqyrjen e pajtueshmërisë së subjekteve raportuese të përcaktuara sipas paragrafit 1.14 të nenit 3 të këtij ligji dhe definimit të tyre sipas Ligjit për Parandalimin e Pastrimit të Parave dhe Luftimin e Financimit të Terrorizmit për sa i përket pajtueshmërisë me kërkesat e këtij ligj dhe akteve nënligjore me rregullat dhe rregulloret përkatëse të nxjerra në zbatim të këtij ligji.</p> <p>6. Inspektimi dhe mbikëqyrja e pajtueshmërisë</p> | <p>2.2. decide on the appropriate procedure;</p> <p>2.3. take other measures and activities according to the competencies given to it by this law and the legislation in force in Kosovo.</p> <p>3. The Ministry responsible for foreign affairs drafts the annual report regarding the implementation of this law by the end of March of the current year for the previous year, and sends it to the Assembly of the Republic of Kosovo.</p> <p>4. The competent Ministry for Foreign Affairs shall compile statistics and when it deems reasonable, compile reports and based on them, it shall make recommendations to the competent bodies regarding the measures to be taken and the legislation to be adopted to implement this law.</p> <p>5. The FIU-K shall be the competent authority for inspecting and supervising the compliance of reporting entities designated under paragraph 1.14 of Article 3 of this law and its definition according to the Law on Prevention of Money Laundering and Combating Terrorist Financing in terms of compliance with requirements of this law and bylaws with relevant rules and regulations issued pursuant to this law.</p> <p>6. Inspection and supervision of compliance</p> | <p>2.2. donosi odluku o odgovarajućem postupku;</p> <p>2.3. preduzima mere i druge aktivnosti u skladu sa nadležnostima koje su joj date ovim zakonom i važećim zakonodavstvom na Kosovu.</p> <p>3. Ministarstvo nadležno za inostrane poslove sačinjava godišnji izveštaj o primeni ovog zakona do kraja marta tekuće godine za prethodnu godinu i dostavlja ga Skupštini Republike Kosovo.</p> <p>4. Ministarstvo nadležno za inostrane poslove izrađuje statistike i, kada to smatra opravdanim, izrađuje izveštaje i na osnovu njih daje preporuke nadležnim organima u vezi sa merama koje treba preduzeti i zakonodavstvo koje je potrebno usvojiti za sprovođenje ovog zakona.</p> <p>5. JFI-K je nadležni organ za inspekciju i nadgledanje usaglašenosti subjekata koji izveštavaju utvrđenih stavom 1.14 člana 3. ovog zakona i njihovog definisanja prema Zakonu o sprečavanju pranja novca i borbu protiv finansiranja terorizma u pogledu usaglašenosti sa zahtevima ovog zakona i podzakonskih akata, sa pravilima i odgovarajućim uredbama izdatim u sprovođenju ovog zakona.</p> <p>6. Inspekcija i nadgledanje usaglašenosti</p> |
|--|--|---|

sipas paragrafit 5 të këtij neni, do të bëhet në përputhje me kompetencat mbikëqyrëse të NjIF-K të përcaktuara sipas Ligjit për Parandalimin e Pastrimit të Parave dhe Luftimin e Financimit të Terrorizmit.

Neni 27
Bashkëpunimi vendor dhe shkëmbimi i të dhënave

1. Ministri përgjegjës për financa, ministri përgjegjës për punë të brendshme, ministri përgjegjës për punë të jashtme, ministri përgjegjës për çështjet e drejtësisë, ministri përgjegjës për çështjet e mbrojtjes, Kryeprokurori i Shtetit dhe Prokurorive tjera, Guvernatori i Bankës Qendrore, Drejtori i Agjencionit të Kosovës për Inteligjencë dhe autoritetet tjera relevante shkëmbejnë informacione dhe të dhëna në nivel kombëtar dhe ndërkombëtar lidhur me personat e përcaktuar, për të cilët ka dyshim të arsyeshëm për përfshirje në çfarëdo forme në vepra të terrorizmit, financimit të terrorizmit dhe përhapjes së armëve të shkatërrimit në masë, ose për të cilët ka filluar procedura për përcaktim, si dhe bashkëpunojnë ndërmjet vete për qëllime të përmbushjes së përgjegjësive të dala nga ky ligji,

2. Bordi do të kryej funksionin e mekanizmit përgjegjës koordinues për përcaktimin e orientimit të politikave shtetërore për parandalimin, luftimin e terrorizmit, financimit të terrorizmit dhe përhapjes së armëve të shkatërrimit në masë bazuar në rreziqet e

according to paragraph 5 of this article, will be done in accordance with the supervisory powers of the FIU-K defined under the Law on Prevention of Money Laundering and Combating Terrorist Financing.

Article 27
Domestic cooperation and data exchange

1. Minister in charge of Finance, Minister in charge of Internal Affairs, Minister in charge of Foreign Affairs, Minister in charge of Justice, Minister in charge of Defense, Chief State Prosecutor and other Prosecution Offices, Governor of the Central Bank, Director of the Kosovo Intelligence Agency and other relevant authorities exchange information and data nationally and internationally with respect to designated persons suspected of involvement in any form of terrorism, terrorist financing and the proliferation of weapons of mass destruction, or for whom the procedure for designation has started, as well as cooperate with each other for the purpose of fulfilling the responsibilities arising from this law.

2. The Board will perform the function of the responsible coordination mechanism for determining the orientation of state policies for the prevention, fight against terrorism, terrorist financing and proliferation of weapons of mass destruction based on the identified risks, as

prema stavu 5. ovog člana, biće urađena u skladu sa nadzornim nadležnostima JFI-K utvrđenim u skladu sa Zakonom o sprečavanju pranja novca i borbu protiv finansiranja terorizma.

Član 27
Domaća saradnja i razmena podataka

1. Ministar nadležan za finansije, ministar nadležan za unutrašnje poslova, ministar nadležan za inostrane poslove, ministar nadležan za pravdu, ministar nadležan za odbranu, Glavni državni tužilac i drugih tužilaštava, Guverner Centralne banke, Direktor Obaveštajne agencije Kosova, i drugi relevantni organi, razmenjuju informacije i podatke na nacionalnom i međunarodnom nivou u vezi sa označena lica, za koje postoji opravdana sumnja za uključivanje, u bilo kom obliku u teroristička dela, finansiranje terorizma i širenja oružja za masovno uništenje, ili za koje je počeo postupak za označavanje, kao i sarađuju međusobno za potrebe ispunjenje odgovornosti proizašlih iz ovog zakona.

2. Odbor će vršiti funkciju odgovornog koordinacionog mehanizma za određivanje orijentacije državnih politika za sprečavanje, borbu protiv terorizma, finansiranja terorizma i širenja oružja za masovno uništenje na osnovu identifikovanih rizika, kao i podizanju

| | | |
|--|--|---|
| <p>identifikuara, si dhe ngritjen e bashkëpunimit ndërinstytucional në pajtim me këtë ligj.</p> | <p>well as the establishment of inter-institutional cooperation in accordance with this law.</p> | <p>međuinstitucionalne saradnje u skladu sa ovim zakonom.</p> |
| <p>3. Për qëllime të paragrafit 2 të këtij neni, Bordi mund të krijoj grupe pune për të bashkërenduar aktivitetet në fushën e politikave shtetërorë për parandalimin, luftimin e financimit të terrorizmit dhe përhapjes së armëve të shkatërrimit në masë dhe përcaktimin e prioriteteve afatgjata dhe afatshkurta.</p> | <p>3. For the purposes of paragraph 2 of this article, the Board may establish working groups to coordinate activities in the field of state policies for the prevention, combating the financing of terrorism and the proliferation of weapons of mass destruction and setting long-term and short-term priorities.</p> | <p>3. Za potrebe stava 2. ovog člana, Odbor može formirati radne grupe za koordinaciju aktivnosti u oblasti državnih politika za sprečavanje, borbu protiv finansiranja terorizma i širenja oružja za masovno uništenje i određivanje dugoročnih i kratkoročnih prioriteta.</p> |
| <p>4. Të gjitha autoritetet kompetente që kanë përgjegjësi sipas këtij ligji për parandalimin, luftimin e terrorizmit, financimit të terrorizmit dhe përhapjes së armëve të shkatërrimit në masë, si dhe subjektet raportuese dhe personat ose subjektet tjera që kanë detyrime ose funksione sipas këtij ligji mbajnë të dhëna statistikore gjithëpërfshirëse përkatëse për fushën e tyre të përgjegjësisë.</p> | <p>4. All competent authorities responsible under this law for preventing, combating terrorism, financing terrorism and the proliferation of weapons of mass destruction, as well as reporting entities and persons or other entities that have obligations or functions under this law, shall maintain comprehensive statistical data relevant to their area of responsibility.</p> | <p>4. Svi nadležni organi koji su odgovorni prema ovom zakonu za sprečavanje, borbu protiv finansiranja terorizma i širenja oružja za masovno uništenje, kao i subjekti koji izveštavaju i lica i ostali subjekti koji imaju obaveze ili funkcije prema ovom zakonu, održavaju sveobuhvatne statističke podatke za oblast njihove odgovornosti.</p> |
| <p>5. Në mbajtjen e të dhënave statistikore, personat, subjektet raportuese dhe autoritetet e përcaktuara në paragrafin 4 të këtij neni ndërveprojnë me ministrinë përgjegjëse për financa, NJIF-K dhe Ministrinë përgjegjëse për Punë të Jashtme, dhe sipas rastit mund të përcaktohet lloji i të dhënave statistikore që mund të kërkohen.</p> | <p>5. In maintaining statistical data, the persons, reporting entities and authorities defined in paragraph 4 of this Article shall also interact with the competent Ministry for finance, FIU-K, competent Ministry for Foreign Affairs, and the latter may, as appropriate, determine the type of statistical data that may be required.</p> | <p>5. U vođenju statističkih podataka, lica, subjekti koji izveštavaju i organi utvrđeni u stavu 4. ovog člana, saraduju sa Ministarstvom nadležnim finansije, JFI-K i Ministarstvom nadležnim za inostrane poslove i prema slučaju može se odrediti vrsta statističkih podataka koji se mogu zahtevati.</p> |
| <p>6. Të dhënat statistikore të mbajtura sipas këtij neni vihen në dispozicion të Bordit brenda afateve të përcaktuara nga ky i fundit, për ti mundësuar që të rishikoj efektivitetin e sistemit kombëtar dhe për të bërë rekomandime e</p> | <p>6. The statistical data kept under this article shall be made available to the Board within the time limits set by the latter, to enable it to review the effectiveness of the national system and to make necessary recommendations.</p> | <p>6. Statistički podaci vođeni prema ovom članu, stavljaju se na raspolaganje Odbora u okviru rokova koje on utvrdi, kako bi im omogućio revidiranje efektivnosti nacionalnog sistema i za davanje potrebnih preporuka.</p> |

nevojshme.

**KAPITULLI VII
DISPOZITAT NDËSHKUESE**

**Neni 28
Shkeljet administrative**

1. Dështimi nga personat raportues të definuar në paragrafin 1.14 të nenit 3 të këtij ligji, për t'iu përmbajtur obligimeve ligjore të parashikuara në këtë ligj, që nuk janë vepra penale, përbëjnë shkelje administrative për shqiptimin e të cilave do të jetë kompetent NjIF-K.

2. Ndëshkimet për shkeljet administrative mund të jenë si në vijim:

2.1. paralajmërim;

2.2. rekomandim për masa përmirësuese për subjektin raportues me qëllim të arritjes së pajtueshmërisë;

2.3 pezullim të përkohshëm apo zëvendësim të drejtuesve të strukturave përgjegjëse për zbatimin e obligimeve të këtij ligji;

2.4. gjobë;

2.5. vërejtje publike

3. Gjoha e paraparë në nën-paragrafin 2.4 të

**CHAPTER VII
ADMINISTRATIVE PENALTIES**

**Article 28
Administrative violations**

1. Failure by the reporting persons defined in paragraph 1.14 of Article 3 of this Law to comply with the legal obligations provided for in this Law that are not criminal offenses shall constitute an administrative violation for which the FIU-K shall be competent.

2. Sanctions for administrative violations may be as follows:

2.1. warning;

2.2. recommendation of remedial measures for the reporting entity in order to achieve compliance;

2.3 temporary suspension or replacement of the heads of the structures responsible for the implementation of the obligations of this law;

2.4. fine;

2.5. public warning

3. The fine provided in sub-paragraph 2.4 of

**POGLAVLJE VII
KAZNENE ODREDBE**

**Član 28
Administrativni prekršaji**

1. U slučaju da lica koja izveštavaju iz stava 1.14 člana 3. ovog zakona ne uspeju da ispune svoje zakonske obaveze predviđene ovim zakonom, koja nisu krivična dela, predstavljajući administrativni prekršaj za čije izricanje je nadležna JFI-K.

2. Kazne za administrativne prekršaje su sledeće:

2.1. upozorenje;

2.2. preporuka za korektivne mere za subjekat koji izveštava u cilju postizanja usaglašenosti;

2.3. privremena suspenzija ili zamena rukovodilaca odgovornih struktura za sprovođenje obaveza iz ovog zakona;

2.4. novčana kazna;

2.5. javna opomena.

3. Novčana kazna predviđena u stavu 2.4 ovog

| | | |
|---|---|--|
| <p>këtij neni shqiptohet si në vijim:</p> <p>4. Për personin juridik gjobë në shumën prej një mijë (1,000) deri në dyzet mijë (40,000) euro për shkelje administrative nëse:</p> <p>4.1. nuk vepron pa vonesë, sipas vendimit të Qeverisë për zbatimin e tij, apo përcaktimit të bërë në bazë të Rezolutave të Këshillit të Sigurimit të Kombeve të Bashkuara;</p> <p>4.2. nuk zbaton obligimet e përcaktuara me këtë ligj në kuadër të fushëveprimit të tij;</p> <p>4.3. krijon marrëdhënie biznesi, ofron shërbime ose asistencë për personat e përcaktuar, entitetin juridik ose personin fizik i cili përfundimisht zotërohet ose kontrollohet, drejtpërdrejt ose tërthorazi nga personi i përcaktuar ose personi që vepron për dhe në emër të personit të përcaktuar ose sipas udhëzimeve të tij;</p> <p>4.4. nuk njofton NjIF-K pa vonesë lidhur me fondet dhe pasuritë që personat e përcaktuar mund të kenë në zotërim dhe nuk bënë ngrirjen e tyre;</p> <p>4.5. fondet dhe/ose asetet tjera, shitja dhe blerja e të cilave është e ndaluar sipas këtij ligji i vë në dispozicion të personit të përcaktuar, përveç rasteve të lirimit të pjesës së pasurisë apo fondeve të tjera në pajtim me këtë ligj;</p> | <p>this article shall be imposed as follows:</p> <p>4. Legal persons shall be fined by one thousand (1,000) to forty thousand (40,000) Euro for administrative violation if:</p> <p>4.1. they do not act without according to the decision of the Government for its implementation, or the designation made on the basis of the Resolutions of the United Nations Security Council;</p> <p>4.2. does not implement the obligations defined in this law within its scope;</p> <p>4.3. it establishes business relations, it provides services or assistance to designated persons, legal entity or natural person which is ultimately owned or controlled, directly or indirectly by the designated person or the person acting for and on behalf of the designated person or under his instructions;</p> <p>4.4. it does not notify the FIU-K without any delay regarding the funds and assets that designated persons may possess; and do not freeze them;</p> <p>4.5. funds and/or other assets, whose sale and purchase are limited by limitation measures are made available to the designated person, except in cases of permission to use a part of the funds or other assets in accordance with this law;</p> | <p>člana izriče se kao u nastavku:</p> <p>4. Za pravno lice novčana kazna u iznosu od hiljadu (1,000) do četrdeset hiljada (40,000) evra za administrativne prekršaje ako:</p> <p>4.1 ne deluje bez odlaganja, prema odluci Vlade o sprovođenju, ili u skladu sa Rezolucijama Saveta Bezbednosti Ujedinjenih Nacija.</p> <p>4.2 U okviru svoje jurisdikcije ne sprovodi obaveze utvredene ovim zakonom;</p> <p>4.3. Uspostavlja poslovne odnose, pruža usluge ili pomoć određenim licima, pravnim subjektima ili fizičkim licima koja su konačno u vlasništvu ili pod kontrolom, neposredno ili posredno od označenog lica ili lica koje deluje za i u ime označenog lica ili prema njegovim uputstvima;</p> <p>4.4. ne obaveštava JFI-K bez odlaganja u vezi sa fondovima ili imovinom koju označena lica mogu imati u posedovanju i ne vrše njihovo zamrzavanje;</p> <p>4.5. sredstva i/ili druga imovina čija je prodaja i kupovina zabranjena ovim zakonom stavljaju se na raspolaganje označenom licu, osim u slučajevima oslobađanja dela imovine ili drugih fondova u skladu sa ovim zakonom;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>4.6. në kuadër të fushëveprimit të tij nuk ndërmer masa për të bllokuar dhe zbatuar urdhrin për bllokimin e përkohshëm.</p> <p>5. Për shkelje administrative sipas paragrafit 2 të këtij neni, me gjobë në shumën prej pesëqind (500) deri në katër mijë (4,000) euro do të ndëshkohet edhe personi përgjegjës i personit juridik.</p> <p>6. Për shkelje administrative nga paragrafi 2 i këtij neni, personi fizik dënohet me gjobë në shumën prej pesëqind (500) deri në katër mijë (4,000) euro.</p> <p>7. Gjatë përcaktimit të ndëshkimit administrativ sipas këtij neni merren në konsideratë të gjitha rrethanat relevante, duke përfshirë edhe shkallën dhe kohëzgjatjen e mos-përputhshmërisë, shkallën e përgjegjësisë, fuqinë financiare të subjektit raportues, humbjet e shkaktuar si pasojë e shkeljes, shkeljet e mëparshme si dhe nivelin e bashkëpunimit të subjektit raportues.</p> <p>8. Procedurat e ndëshkimit, ankimit, shqyrtimit, dhe ekzekutimit të vendimeve për ndëshkime administrative bëhen në përputhje me Ligjin për Parandalimin e Pastrimit të Parave dhe Luftimit të Financimit të terrorizmit.</p> | <p>4.6. within its scope does not take measures to block and enforce the temporary blocking order.</p> <p>5. A responsible person of a legal person shall be punished for administrative violation, under paragraph 2 of this Article, by a fine of five hundred (500) to four thousand (4,000) Euro.</p> <p>6. A natural person shall be punished for administrative violation, under paragraph 2 of this Article, by a fine five hundred (500) to four thousand (4,000) Euro.</p> <p>7. In determining the administrative sanction under this Article shall be taken into account all relevant circumstances, including the degree and duration of non-compliance, the degree of responsibility, the financial strength of the reporting entity, the losses caused as a result of the violation, previous violations and the level of cooperation of the reporting entity.</p> <p>8. Procedures for punishing, appealing, reviewing, and executing decisions on administrative sanctions are conducted in accordance with the Law on Prevention of Money Laundering and Combating the Financing of Terrorism.</p> | <p>4.6. u okviru svoje jurisdikcije ne preduzima mere za blokadu sprovođenja naloga za privremenu blokadu.</p> <p>5. Za administrativni prekršaj iz stava 2. ovog člana, biće kažnjen novčanom kaznom od pet stotina (500) do četiri hiljade (4,000) evra i odgovorno lice pravnog lica.</p> <p>6. Za administrativne prekršaje iz stava 2. ovog člana kazniće se fizičko lice novčanom kaznom od pet stotina (500) do četiri hiljade (4,000) evra.</p> <p>7. Tokom određivanja administrativne kazne prema ovom članu, uzimaju se u obzir sve relevantne okolnosti, uključujući i nivo i trajanje neusklađenosti, nivo odgovornosti, finansijsku moć subjekta koji izveštava, izazvane gubitke kao posledica kršenja, prethodna kršenja kao i nivo saradnje subjekta koji izveštava.</p> <p>8. Procedure kažnjavanja, žalbe, razmatranja i izvršenja odluka za administrativne kazne, vrše se u skladu sa Zakonom za sprečavanje pranja novca i borbu protiv finansiranja terorizma.</p> |
|--|---|---|

| <p align="center">Neni 29 Mbrojtja e konfidencialitetit</p> | <p align="center">Article 29 Protection of confidentiality</p> | <p align="center">Član 29 Zaštita poverljivosti</p> |
|--|--|---|
| <p>1. Të dhënat e siguruara në zbatim të këtij ligji mund të përdoren vetëm për qëllimet e zbatimit të këtij ligji dhe për qëllime të tjera të caktuara me këtë ligj.</p> <p>2. Organet përgjegjëse për zbatim të këtij ligji, përpunojnë të dhënat në përputhje me legjislacionin për informacionin e klasifikuar dhe mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>3. Institucionet përgjegjëse që marrin të dhëna, njoftime dhe raportime në zbatim të këtij ligji, nuk mund të bëjnë publike fakte, për të cilat janë vënë në dijeni gjatë ose për shkak të detyrës, madje edhe pas ndërprerjes së detyrës. Informacione të tilla mund të përdoren vetëm për qëllimet e ofruara në pajtim me këtë ligj.</p> <p>4. Asnjë veprim për përgjegjësinë civile a penale dhe asnjë sanksion profesional nuk mund të ndërmerret ndaj ndonjë personi fizik apo juridik ose subjekti raportues, sipas këtij ligji, ose ndaj drejtorëve, zyrtarëve dhe punonjësve të tyre të përkohshëm apo të përhershëm bazuar vetëm në transmetimin e informatave në mirëbesim, dorëzimin e raporteve apo veprimeve të tjera në pajtim me këtë ligj.</p> | <p>1. The data provided in the implementation of this law may be used only for the purposes of implementation of this law and for other purposes specified by this law.</p> <p>2. The bodies responsible for the implementation of this law shall process the data in accordance with the legislation on classified information and personal data protection.</p> <p>3. Responsible institutions that receive data, notifications and reports in implementation of this law, can not make public facts, of which they have been made aware during or because of the duty, even after the termination of the duty. Such information may be used only for the purposes provided in accordance with this law.</p> <p>4. No action for civil or criminal liability and no professional sanction may be taken against any natural or legal person or reporting entity, according to this law, or against directors, officials and their temporary or permanent employees based solely on the transmission of information in good faith, submission of reports or other actions in accordance with this law.</p> | <p>1. Obezbeđeni podaci u sprovođenju ovog zakona mogu se koristiti samo u svrhu sprovođenja ovog zakona i za ostale svrhe određene ovim zakonom.</p> <p>2. Odgovorni organi za sprovođenje ovog zakona, obrađuju podatke u skladu sa zakonodavstvom o poverljivim informacijama i zaštiti ličnih podataka.</p> <p>3. Odgovorne institucije koje uzimaju podatke, obaveštenja i izveštaje u sprovođenju ovog zakona, ne mogu objaviti činjenice, sa kojima su upoznati tokom ili zbog vršenja dužnosti, čak i nakon prekida vršenja dužnosti. Takve informacije se mogu koristiti samo za potrebe u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>4. Nijedna radnja o građanskoj ili krivičnoj odgovornosti i nijedna profesionalna sankcija ne može se preduzeti protiv bilo kojeg fizičkog ili pravnog lica ili subjekta koji izveštava, shodno ovom zakonu, ili prema direktorima, službenicima i njihovim privremenim ili stalnim zaposlenicima na osnovu samo na prenosu informacija u poverenju, dostavljanju izvještaja ili drugih radnji u skladu sa ovim zakonom.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>KREU VIII DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Dispozita kalimtare</p> <p>Aktet nënligjore, të nxjerra në bazë dhe për zbatim të Ligjit Nr. 05/L-096 për Parandalimin e Pastrimit të Parave dhe Luftimin e Financimit të Terrorizmit, do të zbatohen përshtatshëmrisht me dispozitat e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Miratimi i akteve nënligjore</p> <p>Ministria përgjegjëse për Punë të Jashtme në zbatim të paragrafit 4 të nenit 4 të këtij ligji, ministria përgjegjëse për financa në zbatim të paragrafit 11 të nenit 13, paragrafit 6 të nenit 15, paragrafit 8 të nenit 22 të këtij ligji dhe Qeveria në zbatim të paragrafit 6 të nenit 5, paragrafit 4 të nenit 14 të këtij ligji në konsultim me akterët tjerë relevant siç mund të jetë e nevojshme, miratojnë, ndryshojnë, apo shfuqizojnë aktet nënligjore për zbatimin e detyrimeve të dala nga ky ligj, me qëllim të promovimit dhe sigurimit të pajtueshmërisë me këtë ligj. Aktet nënligjore do të nxirren brenda gjashtë (6) muajsh nga data e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> | <p>CHAPTER VIII TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Transitional provisions</p> <p>Sub-legal acts, issued on the basis and for the implementation of Law no. 05/L-096 on Prevention of Money Laundering and Combating the Financing of Terrorism, shall be implemented in accordance with the provisions of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Adoption of sub-legal acts</p> <p>The Ministry responsible for Foreign Affairs pursuant to paragraph 4 of Article 4 of this law, the Ministry responsible for finance pursuant to paragraph 11 of Article 13, paragraph 6 of Article 15, paragraph 8 of Article 22 of this law and the Government pursuant to paragraph 6 of Article 5, paragraph 4 of Article 14 of this Law in consultation with other relevant actors as may be necessary, adopt, amend, or repeal bylaws to implement the obligations arising from this law, in order to promote and ensure compliance with this law. Bylaws will be issued within six (6) months from the date of entry into force of this law.</p> | <p>POGLAVLJE VIII PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Prelazne odredbe</p> <p>Podzakonski akti, izdati na osnovu i za sprovođenje Zakona br. 05/L-096 o sprečavanju pranja novca i borbu protiv finansiranja terorizma, biće primenjeni u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Usvajanje podzakonskih akata</p> <p>Ministarstvo nadležno za inostrane poslove u sprovođenju stava 4. člana 4. ovog zakona, Ministarstvo nadležno za finansije u sprovođenju stava 11. člana 13, stava 6. člana 15, stava 8. člana 22 ovog zakona i Vlada u sprovođenju stava 6. člana 5, stava 4. člana 14. ovog zakona, u konsultaciji sa drugim relevantnim akterima po potrebi, usvajaju, izmenjuju ili stavljaju van snage podzakonske akte radi sprovođenja obaveza koje proizilaze iz ovog zakona, u cilju unapređenja i obezbeđenja usaglašenosti sa ovim zakonom. Podzakonski akti će biti izdati u roku od šest (6) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 32 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p> | <p style="text-align: center;">Article 32 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p>Speaker of the Assembly of the Republic of Kosovo</p> | <p style="text-align: center;">Član 32 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p> |
|---|---|--|